

NCE/13/00406 — Apresentação do pedido - Novo ciclo de estudos

Apresentação do pedido

Perguntas A1 a A4

A1. Instituição de ensino superior / Entidade instituidora:
Universidade De Lisboa

A1.a. Outras Instituições de ensino superior / Entidades instituidoras:
Universidade Nova De Lisboa
Universidade Católica Portuguesa

A2. Unidade(s) orgânica(s) (faculdade, escola, instituto, etc.):
Faculdade De Letras (UL)
Faculdade De Ciências Sociais E Humanas (UNL)
Faculdade De Ciências Humanas (UCP)

A3. Designação do ciclo de estudos:
Doutoramento em Estudos de Tradução

A3. Study programme name:
PhD in Translation Studies

A4. Grau:
Doutor

Perguntas A5 a A10

A5. Área científica predominante do ciclo de estudos:
Estudos de Tradução

A5. Main scientific area of the study programme:
Translation Studies

A6.1. Classificação da área principal do ciclo de estudos (3 algarismos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF):
2

A6.2. Classificação da área secundária do ciclo de estudos (3 algarismos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável:
22

A6.3. Classificação de outra área secundária do ciclo de estudos (3 algarismos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável:
220

A7. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau:
180

A8. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL-74/2006, de 26 de Março):
Três anos / seis semestres

A8. Duration of the study programme (art.º 3 DL-74/2006, March 26th):*Three years / six semesters***A9. Número de vagas proposto:**

15

A10. Condições específicas de ingresso:

O Doutoramento em Estudos de Tradução acolhe alunos de todo o mundo que dominem a língua portuguesa oral e escrita, sejam possuidores do grau de Mestre e estejam interessados em tornar-se profissionais qualificados tanto em Estudos de Tradução como na área de estudos de comunicação intercultural e interlinguística. Contando o Programa com a colaboração de investigadores com um vasto leque de interesses, pode acolher projectos em áreas muito diversificadas dos Estudos de Tradução.

Dar-se-á preferência a candidatos com o grau de Mestre em Humanidades ou Ciências Sociais e que dominem duas línguas estrangeiras. Contudo, podem ser admitidos estudantes oriundos de outras áreas disciplinares, desde que preencham os requisitos básicos. Licenciatura ou Mestrado prévios não são obrigatórios, mas recomendam-se vivamente.

A10. Specific entry requirements:

The PhD in Translation Studies targets applicants from all over the world who master oral and written Portuguese, hold a Master's Degree, and are interested in becoming qualified professionals in the field in the wider context of inter-lingual and intercultural communication studies.

As the Program includes senior researchers with a wide variety of interests and backgrounds, it is possible (and desirable) to host and develop research projects in multiple areas of Translation Studies. Creativity and diversity are most welcome.

Applicants who hold a Master's Degree, preferably in the Humanities or Social Sciences, and command of at least two foreign languages will be given precedence. However, qualified students from any other discipline may be admitted, as long as they meet the basic requirements. Previous graduate work or completion of an MA is also not mandatory but highly recommended.

Pergunta A11

Pergunta A11

A11. Percursos alternativos como ramos, variantes, áreas de especialização do mestrado ou especialidades do doutoramento em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável):

Não

A11.1. Ramos, variantes, áreas de especialização do mestrado ou especialidades do doutoramento (se aplicável)

A11.1. Ramos, variantes, áreas de especialização do mestrado ou especialidades do doutoramento, em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches, options, specialization areas of the master or specialities of the PhD (if applicable)

Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento:

Ramo de Conhecimento em Estudos de Tradução

Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD:

Branch of knowledge in Translation Studies

A12. Estrutura curricular

Mapa I - N/A

A12.1. Ciclo de Estudos:*Doutoramento em Estudos de Tradução***A12.1. Study Programme:***PhD in Translation Studies***A12.2. Grau:***Doutor*

A12.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

N/A

A12.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

N/A

A12.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained for the awarding of the degree

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos* / Optional ECTS*
Estudos de Tradução	ET	156	0
Qualquer área (2 Items)	ET, EL, EC, T, L	0 156	24 24

Perguntas A13 e A16

A13. Regime de funcionamento:

Outros

A13.1. Se outro, especifique:

Preferencialmente pós-laboral, sujeito a combinação com cada grupo.

A13.1. If other, specify:

Preferably after working hours, subject to agreement with each group of students.

A14. Local onde o ciclo de estudos será ministrado:

Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

A14. Premises where the study programme will be lectured:

Faculty of Humanities – University of Lisbon

A15. Regulamento de creditação de formação e experiência profissional (PDF, máx. 500kB):

<sem resposta>

A16. Observações:

Para efeitos do presente doutoramento em Estudos de Tradução, não há creditação da experiência profissional.

A16. Observations:

To all purposes and ends of this PhD in Translation Studies Programm, professional experience will not be credited.

Instrução do pedido

1. Formalização do pedido

1.1. Deliberações

Mapa II - Conselho Científico da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

1.1.1. Órgão ouvido:

Conselho Científico da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (ofPDF, máx. 100kB):

[1.1.2._Acta Estudos de Tradução_CC_FLUL.pdf](#)

Mapa II - Conselho Científico da Faculdade Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova**1.1.1. Órgão ouvido:**

Conselho Científico da Faculdade Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (ofPDF, máx. 100kB):

[1.1.2._DELIBERAÇÃO_CC_D_Estudios_de_Traducao.pdf](#)

Mapa II - Conselho Científico da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa**1.1.1. Órgão ouvido:**

Conselho Científico da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (ofPDF, máx. 100kB):

[1.1.2._extrato de ata FCH-UCP.pdf](#)

Mapa II - Conselho Pedagógico da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa**1.1.1. Órgão ouvido:**

Conselho Pedagógico da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (ofPDF, máx. 100kB):

[1.1.2._Acta Estudos de Tradução_CP_FLUL.pdf](#)

Mapa II - Conselho Pedagógico da Faculdade Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova**1.1.1. Órgão ouvido:**

Conselho Pedagógico da Faculdade Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (ofPDF, máx. 100kB):

[1.1.2._Parecer Pedagógico Novos Cursos.pdf](#)

Mapa II - Conselho Pedagógico da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa**1.1.1. Órgão ouvido:**

Conselho Pedagógico da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (ofPDF, máx. 100kB):

[1.1.2._declaração FCH-UCP - comissão pedagógica.pdf](#)

1.2. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação da implementação do ciclo de estudos

1.2. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação da implementação do ciclo de estudos A(s) respectiva(s) ficha(s) curricular(es) deve(m) ser apresentada(s) no Mapa V.

Teresa Maria Menano Seruya

2. Plano de estudos

Mapa III - N/A - 1.º Semestre**2.1. Ciclo de Estudos:**

Doutoramento em Estudos de Tradução

2.1. Study Programme:

PhD in Translation Studies

2.2. Grau:

Doutor

2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

N/A

2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

N/A

2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

1.º Semestre

2.4. Curricular year/semester/trimester:

1st Semester

2.5. Plano de Estudos / Study plan

Unidade Curricular / Curricular Unit	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Estudos de Tradução	ET	Semestral	336	S: 45 OT: 15	12	Obrigatória
Teorias da Tradução	ET	Semestral	336	S: 45 OT: 15	12	Obrigatória
Tradução e Criatividade	ET	Semestral	162	S: 24 OT: 15	6	Optativa. A fazer em qualquer das 3 instituições; necessário perfazer 30 ECTS
Tradução e Globalização	ET	Semestral	162	S 24	6	Optativa. A fazer em qualquer das 3 instituições; necessário perfazer 30 ECTS
Tradução Audiovisual Inglês-Português I	T	Semestral	168	S 45 OT 15	6	Optativa. A fazer em qualquer das 3 instituições; necessário perfazer 30 ECTS
Problemáticas em Línguas, Literaturas e Culturas (6 Items)	EL	Semestral	270	S 64	10	Optativa. A fazer em qualquer das 3 instituições; necessário perfazer 30 ECTS

Mapa III - N/A - 2.º Semestre**2.1. Ciclo de Estudos:***Doutoramento em Estudos de Tradução***2.1. Study Programme:***PhD in Translation Studies***2.2. Grau:***Doutor***2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):**

N/A

2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

N/A

2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

2.º Semestre

2.4. Curricular year/semester/trimester:

2nd Semester

2.5. Plano de Estudos / Study plan

Unidade Curricular /	Área Científica /	Duração /	Horas Trabalho /	Horas Contacto /	Observações / Observations
----------------------	-------------------	-----------	---------------------	---------------------	----------------------------

Curricular Unit	Scientific Area (1)	Duration (2)	Working Hours (3)	Contact Hours (4)	ECTS (5)	
História da Tradução	ET	Semestral	336	S: 45 OT: 15	12	Obrigatória
Cultura Visual	EC	Semestral	162	S 24	6	Optativa. A fazer em qualquer das 3 instituições; necessário perfazer 30 ECTS
Cognição e Criatividade	EC	Semestral	162	S 24	6	Optativa. A fazer em qualquer das 3 instituições; necessário perfazer 30 ECTS
Tradução Audiovisual Inglês-Português II	T	Semestral	168	S 45 OT 15	6	Optativa. A fazer em qualquer das 3 instituições; necessário perfazer 30 ECTS
Imagem, Identidade e Realidade na Literatura Norte-Americana	EL	Semestral	270	S 64	10	Optativa. A fazer em qualquer das 3 instituições; necessário perfazer 30 ECTS

(5 Items)

Mapa III - N/A - 3.º Semestre**2.1. Ciclo de Estudos:***Doutoramento em Estudos de Tradução***2.1. Study Programme:***PhD in Translation Studies***2.2. Grau:***Doutor***2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):***N/A***2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):***N/A***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***3.º Semestre***2.4. Curricular year/semester/trimester:***3rd Semester***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidade Curricular / Curricular Unit	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Seminário de Investigação I	ET	Semestral	280	S: 45	10	
Tese	ET	Semestral	560	OT 20	20	

(2 Items)

Mapa III - N/A - 4.º Semestre**2.1. Ciclo de Estudos:***Doutoramento em Estudos de Tradução***2.1. Study Programme:***PhD in Translation Studies***2.2. Grau:**

*Doutor***2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):***N/A***2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):***N/A***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***4.º Semestre***2.4. Curricular year/semester/trimester:***4th Semester***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidade Curricular / Curricular Unit	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Seminário de Investigação II	ET	Semestral	280	S: 45	10	
Tese (2 Items)	ET	Semestral	560	OT 20	20	

Mapa III - N/A - 5.º e 6.º Semestres**2.1. Ciclo de Estudos:***Doutoramento em Estudos de Tradução***2.1. Study Programme:***PhD in Translation Studies***2.2. Grau:***Doutor***2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):***N/A***2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):***N/A***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***5.º e 6.º Semestres***2.4. Curricular year/semester/trimester:***5th and 6th Semesters***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidade Curricular / Curricular Unit	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Tese (1 Item)	ET	Anual	1680	OT: 60	60	

3. Descrição e fundamentação dos objectivos, sua adequação ao projecto educativo, científico e cultural da instituição, e unidades curriculares

3.1. Dos objectivos do ciclo de estudos

3.1.1. Objectivos gerais definidos para o ciclo de estudos:

Pela primeira vez em Portugal, um programa de doutoramento interuniversitário propõe-se formar investigadores em Estudos de Tradução (ET) no quadro dos estudos de comunicação intercultural. Os estudantes aprenderão a investigar o fenómeno da tradução, definido como acto intencional de comunicação humana e intercultural. O Programa personalizará vias de investigação individual para quem se candidate ao grau de doutoramento em ET, o que será possível por juntar especialistas em diferentes áreas, de três faculdades e três centros de investigação, aproveitando a experiência de projectos conjuntos. No Programa, as áreas de especialização incluem o estudo de diversos tipos de texto (literário, audiovisual, científico e técnico), sendo a investigação enquadrada pela reflexão teórica e fundamentada na história da tradução. Será possível desenvolver trabalho nos pares de línguas alemão/espanhol/francês/inglês e português (língua-alvo).

3.1.1. Generic objectives defined for the study programme:

For the first time in Portugal, an inter-university PhD programme offers to train researchers in Translation Studies (TS), as part of intercultural communication studies. Students will be trained to research the phenomenon of translation, defined as an intentional act of human communication and part of a wider intercultural communication system.

The Programme intends to customize research routes for students applying for a PhD degree in TS, by combining individual expertise of Faculty members from three different schools and three research centres and feeding on the strong and fruitful experience of joint research projects. The strongest research areas covered by the Programme include literary, audiovisual as well as other (legal, economic, medical, advertising) text types. Research will be centred on translation theory and anchored in translation history. Work will be possible in the language pairs English/German/French/Spanish and Portuguese as target language.

3.1.2. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências) a desenvolver pelos estudantes:

Os doutorandos serão treinados na investigação própria dos Estudos de Tradução: pesquisa em bibliotecas, catálogos, bibliografias e vários meios online, constituição de corpus ou corpora, definição da questão a tratar em face do estado da arte, confronto entre metodologias e escolha da(s) adequada(s), construção dos contextos apropriados, apuramento de meios de análise. Competências específicas:

- a) Adquirir um quadro teórico-metodológico relacionado com os Estudos de Tradução que permita aos estudantes enquadrar, compreender e analisar o fenómeno da tradução;*
- b) Ser capaz de utilizar o aparelho teórico-metodológico de forma crítica;*
- c) Ser capaz de conceber e estruturar um projecto de investigação no domínio dos Estudos de Tradução;*
- d) Ser capaz de desenvolver investigação autónoma no domínio dos Estudos de Tradução;*
- e) Ser capaz de comunicar os resultados da investigação desenvolvida e debater assuntos na área de especialização dos Estudos de Tradução com a comunidade científica*

3.1.2. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences) to be developed by the students:

The PhD students will be trained in the research specific to Translation Studies: research in libraries, catalogues, bibliographies and in the web, corpus or corpora design, definition of the problem to study in articulation with the state of the art in research, choice of the most adequate methodology for a specific object, familiarity with the adequate contexts and command of the analysis procedures. Competences to be developed: a) To acquire conceptual and methodological tools in the specific areas of Translation Studies, enabling students to frame, understand and analyse the phenomenon of translation;

- b) To acquire the critical use of the theoretical and methodological apparatus;*
- c) To conceive and structure a research project in Translation Studies;*
- d) To conduct autonomous research specific to the field of Translation Studies;*
- e) To communicate the results of the research undertaken and to discuss issues within the specific field of Translation Studies with the scientific community.*

3.1.3. Coerência dos objetivos definidos com a missão e a estratégia da Instituição de ensino:

Independentemente de diferenças circunstanciais, as três escolas estão sintonizadas na vontade de promover "a produção e a difusão de cultura e de conhecimento científico e a criação de um espaço de formação dinâmico e aberto a todas as áreas das humanidades, artes, ciências e tecnologias." Valorizando a formação do Homem completo, o curso de doutoramento promove, além dos conhecimentos científicos numa área em expansão, uma reflexão aprofundada sobre a dimensão ética do ser humano e os seus diferentes contextos, os pressupostos do seu desenvolvimento, a responsabilidade profissional e humana.

Os objectivos deste ciclo de estudos são coerentes com esta missão na medida em que os Estudos de Tradução fazem parte das Humanidades, mas sobretudo porque a conjugação entre o desenvolvimento de competências analíticas e de percepção histórica são o fundamento das áreas do saber maioritárias cultivadas nas três escolas. Além disso, os Estudos de Tradução são uma área de vocação e prática interdisciplinar, cruzando-se obrigatoriamente com os Estudos Literários, a História, a Filosofia e a Sociologia, a Linguística, entre outros, que possuem sólida tradição a nível do ensino e da investigação nas três instituições universitárias envolvidas no DET.

3.1.3. Coherence of the defined objectives with the Institution's mission and strategy:

Circumstantial differences notwithstanding, all three schools are tuned to the will to promote the "the production and dissemination of culture and scientific knowledge and the creation of dynamic training

opportunities for all areas in the humanities, arts, sciences and technology". By fostering the formation of the full human being, this Ph.D. programme promotes deep reflexion on the ethical dimension of the human being in different contexts, the presuppositions of its developments and professional and individual responsibility. The objectives of the present PhD in Translation Studies are coherent with this mission to the extent that it is part of the Humanities, but mainly because the conjunction of analytical competences and historical perception are the basis of the major scientific areas in teaching and researching in all the partners in this PhD. Moreover, considering the Translation Studies' bent for interdisciplinarity, it necessarily criss-crosses with Literary Studies, History, Linguistics, Sociology, among others. These are disciplines that enjoy a solid tradition, both in teaching and research, in the three institutions involved in this PhD.

3.2. Adequação ao projeto educativo, científico e cultural da Instituição

3.2.1. Projeto educativo, científico e cultural da Instituição:

As três Faculdades envolvidas no Programa são instituições de ensino e investigação, cuja missão consiste em integrar os seus estudantes, através do ensino e investigação, nas tradições de conhecimento e debate dos vários campos que constituem as Humanidades e Ciências Sociais e Humanas. Os cursos que disponibilizam, a investigação e os serviços à comunidade fazem parte de um projecto integrado que privilegia a educação liberal e a articulação com a sociedade.

A dinâmica de investigação há muito polarizada por alguns dos mais antigos centros de investigação do país tem conhecido nas últimas décadas um particular desenvolvimento, como é observável na intensa actividade dos seus muitos centros, vários deles classificados com Excelente ou Muito Bom pela FCT.

3.2.1. Institution's educational, scientific and cultural project:

The three Faculties involved in this Programme are institutions for education and research. Their mission is to incorporate the students through education and research into the traditions of knowledge and discussion that make up the various fields in the Humanities and Social and Human Sciences. The courses they offer, the research they do and the service to the community at large are part of a comprehensive project, which favours liberal education and the articulation with society. Their research dynamics can be verified through the intense activity of their many research centres, some graded by the Foundation for Science and Technology (FCT) with Excellent or Very Good.

3.2.2. Demonstração de que os objetivos definidos para o ciclo de estudos são compatíveis com o projeto educativo, científico e cultural da Instituição:

Os Estudos de Tradução constituem um campo autónomo de conhecimento com relações próximas com vários campos de saber cultivados nas três Faculdades associadas ao projecto, como os Estudos Literários, a Linguística, a Comunicação Intercultural, a Sociologia, a Histórias e outros. Nestes termos, não só os objetivos mencionados antes estão de acordo com a missão e estratégia da(s) instituição(ões) participantes, como corporizam o espectro largo de actividades intelectuais acolhidas nelas. As competências diversificadas do corpo docente das três instituições associadas devem ser vistas como um sinal claro desse espectro largo. Acresce que este ciclo de estudos está ligado a dois centros de investigação avaliados com Excelente.

3.2.2. Demonstration that the study programme's objectives are compatible with the Institution's educational, scientific and cultural project:

Translation Studies is an autonomous field of knowledge with a close relationship to various scientific areas in which the three Faculties involved in this PhD are specialized: Literary Studies, Linguistics, Intercultural Communication, Sociology, Comparative Studies, History and others. Therefore, not only are the objectives mentioned before in line with the mission and strategy of all three institutions, but they also embody the large range of intellectual activities practiced in them. The diversified competences of the teaching staff of the three Universities must be considered as a clear sign of this large range. Moreover, the present study cycle is connected to two research centers which received 'Excellent' in the evaluation process.

3.3. Unidades Curriculares

Mapa IV - Estudos de Tradução/Translation Studies

3.3.1. Unidade curricular:

Estudos de Tradução/Translation Studies

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Alexandra Assis Rosa (FLUL), Peter Hanenberg (UCP)

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- a) Conhecer os diferentes campos de investigação dos Estudos de Tradução;
- b) Disponibilizar um quadro teórico-metodológico relacionado com os Estudos de Tradução que permita enquadrar, compreender e analisar o fenómeno da tradução;
- c) Despertar a consciência dos alunos para os actuais temas de debate na área dos Estudos de Tradução;
- d) Despertar a consciência para a importância dos factores históricos, sociais, políticos e culturais envolvidos na tradução;
- e) Promover a capacidade de utilizar o aparelho teórico-metodológico de forma crítica;
- f) Desenvolver competências de investigação autónoma no domínio dos Estudos de Tradução.

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

- a) To become familiar with the different research fields in Translation Studies;
- b) To supply the students with conceptual and methodological tools in the area of Translation Studies, which will enable them to frame, understand and analyse the phenomenon of translation;
- c) To raise students' awareness of current issues in the field of Translation Studies;
- d) To awaken an awareness for the importance of historical, social, political and cultural factors in translation;
- e) To promote the ability to use the theoretical and methodological apparatus critically;
- f) To develop competence for autonomous research in the field of Translation Studies.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

O presente seminário pretende ser uma introdução aos Estudos de Tradução (ET), um vasto campo de investigação em rápido desenvolvimento. Nessa medida, serão abordados os seguintes tópicos:

- O que é a tradução? A natureza e a complexidade do processo tradutório
- A tradução como comunicação intercultural
- O papel da tradução e a enorme necessidade de tradução num mundo globalizado
- A emergência da nova disciplina académica dos ET nos anos 70 do século XX: o “mapa” de James S. Holmes
- Os ET como uma interdisciplina: interacção com disciplinas afins
- Questões fundamentais no estudo da tradução
- Análise e avaliação da tradução: várias abordagens
- Termos e conceitos-chave — definição e problematização (equivalência, fidelidade, aceitabilidade, intraduzibilidade, tradução interlinguística, intralinguística e intersemiótica, tradução indirecta, domesticação, estrangeirização, invisibilidade do tradutor, reescrita, etc)
- Metodologias/recursos de investigação
- Bibliografia fundamental

3.3.5. Syllabus:

This seminar aims to be an introduction to Translation Studies (TS), a broad research field which is rapidly developing. As such, the following topics will be considered:

- What is translation? The nature and complexity of the translation process
- Translation as intercultural communication
- The role of translation and the huge demand for translation in a globalized world
- The emergence of the new academic discipline of TS in the 1970s: James S. Holmes' ‘Map’
- TS as an interdiscipline: interaction with neighbouring disciplines
- Central issues in the study of translation
- Translation analysis and evaluation: different approaches
- Key terms and concepts — definition and problematization (equivalence, fidelity, acceptability, intranslatability, interlingual, intralingual and intersemiotic translation, indirect translation, domestication, foreignization, invisibility of the translator, rewriting, etc.)
- Research methodologies/resources
- Key bibliography

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em íntima relação com os objectivos de aprendizagem definidos, de modo a assegurar a coerência entre os dois planos. Pretende-se, assim, cumprir os objectivos traçados, nomeadamente: disponibilizar aos estudantes um conjunto de conhecimentos gerais de base que lhes permitam enquadrar e compreender o fenómeno da tradução e do seu estudo académico; introduzir um conjunto de instrumentos teórico-conceptuais e metodológicos do domínio dos Estudos de Tradução a ser mobilizado na análise de casos práticos; promover a investigação autónoma, de cariz interdisciplinar, no campo dos Estudos de Tradução, concretamente através da elaboração, pelos alunos, de um trabalho de investigação individual que evidencie capacidade de análise crítica e de construção de argumentação própria fundamentada e espelhe a aquisição das competências definidas nos objectivos da unidade curricular.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The programme's contents selected for this curricular unit were determined in close relation to the learning objectives defined, with a view to ensuring coherence between the two plans. This is, therefore, how the aims outlined will be met, notably: to make available to students a set of basic general knowledge which will enable them to frame and understand the phenomenon of translation and of its academic study; to introduce a set of theoretical-conceptual and methodological instruments in the field of Translation Studies to be mobilised in

the analysis of case studies; to promote autonomous research, of an interdisciplinary nature, in the field of Translation Studies, more precisely through students' writing of an individual research paper designed to show a capacity for critical analysis and for the construction of students' individual, accurate arguments and which reflects the acquisition of the competences defined in the aims of the curricular unit.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Seminários de carácter teórico-prático, em que se articula a exposição teórica das matérias com o comentário, a crítica e a discussão dos textos em grupo e ainda apresentações orais sobre aspectos do programa. Supervisão tutorial da investigação realizada pelos doutorandos, conducente à elaboração de um trabalho individual final. O método de avaliação a seguir consistirá em valorizar a assiduidade, o acompanhamento atempado das leituras, o contributo nas discussões através de intervenções espontâneas nas aulas, revelando capacidade de estabelecer relações a nível conceptual e consistência na argumentação, a apresentação de pequenos trabalhos orais previamente solicitados e um trabalho de investigação individual final com cerca de 15 páginas (excluindo bibliografia e apêndices) sobre um dos temas do programa.

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Seminars of a theoretical-practical nature, in which the theoretical presentation of the themes is articulated with group commentary, critique and debate on the texts and students' oral presentations on aspects of the curriculum. Students' research will be guided and supported with a view to preparing them for the writing of the individual final paper. The assessment method followed will consist of rewarding regular attendance, keeping up with required reading, contributing to debates by means of spontaneous interventions in class, displaying a capacity for establishing relations at the conceptual level and consistency in developing arguments, making brief oral presentations upon previous request, and writing an individual research paper of about 15 pages (excluding bibliography and appendices) on one of the themes of the curriculum.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Tratando-se de uma disciplina teórico-prática, que combina sessões de exposição teórica das matérias, pelos docentes, com sessões práticas de discussão, em grupo, das leituras efectuadas e de apresentação de trabalhos de investigação e de análise realizados pelos alunos, a metodologia de ensino e o método de avaliação propostos adequam-se, com coerência, aos objetivos traçados para a unidade curricular, nomeadamente ao fornecer uma visão abrangente das problemáticas contempladas no programa; apetrechar os alunos com ferramentas conceptuais e metodológicas específicas da área dos Estudos de Tradução; formar competências de análise, reflexão crítica e autonomia na investigação e na operacionalização de instrumentos teóricos; promover a participação activa e regular dos alunos nas aulas, motivando-os para o debate teórico, para a troca de ideias e para a partilha de informação; e conduzir à elaboração de um trabalho escrito individual, acompanhado e orientado em regime de tutoria, que deverá reflectir conhecimentos e competências adquiridos e capacidade de reflexão crítica.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

This being a theoretical-practical subject which combines sessions for theoretical explanation of the subjects by the lecturers, with practical sessions given over to group debate of the texts read and presentation of students' research and analysis papers, the methodology of teaching and the mode of evaluation proposed are coherently appropriate for the objectives set for the curricular unit, notably inasmuch as they supply a wide-ranging view of the problematics contemplated in the curriculum; they supply the students with the conceptual and methodological tools of the specific area of Translation Studies; they form competences of analysis, critical reflection and autonomy in research and the operationalisation of theoretical tools; they promote students' active and regular participation in class, motivating them for theoretical debate, exchanges of ideas and sharing of information; and they lead to the writing of an individual paper, accompanied and supervised by tutorials, which is expected to reflect knowledge and competences gained and a capacity for critical reflection.

3.3.9. Bibliografia principal:

Baker, Mona and Gabriela Saldanha, eds. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd ed. Abingdon and New York: Routledge, 2011.

Bassnett, Susan. Translation. London and New York: Routledge, 2013.

Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th edition, updated. London and New York: Routledge, 2013.

House, Juliane. Translation. Oxford: Oxford University Press, 2009.

Kuhiwczak, Piotr and Karin Littau, eds. A Companion to Translation Studies. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2007.

Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 3rd edition. London and New York: Routledge, 2012.

Munday, Jeremy, ed. The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York: Routledge, 2009.

Palumbo, Giuseppe. Key Terms in Translation Studies. London and New York: Continuum, 2009.

Venuti, Lawrence, ed. The Translation Studies Reader. 3rd edition. Abingdon and New York: Routledge, 2012.

Mapa IV - Teorias da Tradução/Translation Theories

3.3.1. Unidade curricular:

Teorias da Tradução/Translation Theories

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Maria Alexandra Ambrósio Lopes, 45 hours

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Gabriela Gândara, José Miranda Justo, Margarida Vale de Gato

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Objetivos:

- 1. fornecer uma visão panorâmica do pensamento contemporâneo sobre tradução no Ocidente;*
- 2. familiarizar os alunos com os principais modelos de reflexão dos Estudos de Tradução na contemporaneidade;*
- 3. desestabilizar pré-conceitos acerca da tradução, rasgando horizontes intelectuais e considerando o lugar do investigador na produção de conhecimento.*

Competências:

- 1. situar posicionamentos e textos no fluxo temporal, acolhendo e descodificando propostas à luz das circunstâncias que são as do tempo e do lugar que as produz;*
- 2. reflectir criticamente sobre as considerações tradutológicas, as estratégias tradutórias e as práticas discursivas no estudo da tradução;*
- 3. acompanhar, problematizando, as principais correntes dos Estudos de Tradução;*
- 4. apropriar-se da reflexão de tradutores e teóricos, integrando-a no seu potencial interpretativo, de modo a agirem, de forma consciente e crítica, quando investigam e/ou avaliam um texto traduzido.*

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Goals:

- 1. to provide an overview of the contemporary reflection about translation in the West;*
- 2. to acquaint students with the main reflection models in contemporary Translation Studies;*
- 3. to question preconceptions about translation, opening up intellectual horizons and taking into consideration the situatedness of knowledge production.*

Skills:

- 1. to be able to locate arguments and texts in the temporal flow, interpreting the positionings in light of the circumstances of the time and place that produced them;*
- 2. to be able to reflect critically upon translatory considerations, translational strategies and discursive practices in the field of translation;*
- 3. to be able to follow critically the main currents of Translation Studies;*
- 4. to be able to incorporate the reflection by both translators and theorists, integrating it in its interpretative potential, in order to act consciously and critically when researching and / or evaluating a translated text.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Propõe-se uma visão alargada do pensamento contemporâneo sobre tradução no Ocidente. O pendor especulativo visa a consciencialização da complexidade do fenómeno, assumindo-se o corpus de textos a discutir como ponto de partida para o cultivo da indagação, dúvida metódica e do espírito crítico.

- 1. Pós-guerra e a tradução como projeto conciliatório*
- 1.2. Legado novecentista:*
 - 1.2.1. Tradução e estudos literários*
 - 1.2.2. Tradução e estudos linguísticos*
 - 1.2.3. O sonho da ciência de tradução*
- 2. A «revolução» dos Estudos de Tradução*
 - 2.1. A importância dos lugares: Países Baixos e Israel*
 - 2.2. Escola da Manipulação e Teoria do Polissistema*
- 3. Tradução e cultura*
 - 3.1. Tradução e hospitalidade*
 - 3.1.1. Abordagens funcionalistas*
 - 3.1.2. Estudos Descritivos*
 - 3.2. Tradução e debates culturais*
 - 3.2.1. Ideologia e poder*
 - 3.2.2. Identidade e género*

3.2.3. *Impérios, descolonização e migração*

3.2.4. *Tradução cultural*

4. *Tradução e quotidiano: multiculturalismo, globalização, tecnologia*

3.3.5. Syllabus:

The course is an overview of contemporary Western thought on translation. Its speculative impulse aims to debate the complexity of the phenomenon. The texts to be discussed are a starting point for critical inquiry, methodical doubt and critical awareness.

1. *The post-war years & translation as a conciliatory project*

1.2. *The 20th-century legacy:*

1.2.1. *Translation & literary studies*

1.2.2. *Translation & linguistics*

1.2.3. *The dream of a science of translation*

2. *The 'revolution' of Translation Studies*

2.1. *The importance of place: the Netherlands & Israel*

2.2. *The Manipulation School & Polysystem Theory*

3. *Translation & culture*

3.1. *Translation & hospitality*

3.1.1. *Functionalist approaches*

3.1.2. *Descriptive Studies*

3.2. *Translation & the cultural debates*

3.2.1. *Ideology & power*

3.2.2. *Identity & gender*

3.2.3. *Empires, decolonization & migration*

3.2.4. *Cultural translation*

4. *Translation & everyday practices: multiculturalism, globalization, technology*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Pretende-se familiarizar os estudantes e investigadores juniores com os quadros teóricos dominantes na actualidade e convidá-los a pensar crítica e autonomamente as misérias e os esplendores da actividade da tradução e da reflexão acerca dos seus impactos culturais e na produção de saber. Para tal, os conteúdos do seminário estão organizados de forma cronológica (constituição de uma espécie de história do pensamento teórico na contemporaneidade) e temática (construção de uma narrativa tentativa de problemas e respostas), privilegiando-se ao mesmo tempo a amplitude e o aprofundamento das matérias.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The course aims to acquaint PhD students and junior researchers with the current dominant theoretical frameworks, as well as to invite them to think critically and autonomously about the miseries and splendors of both translating and the reflection of its cultural effects and its impact on the knowledge production. To achieve this purpose, the syllabus is organized chronologically (constitution of a kind of history of the contemporary theoretical reflection on translation) and thematically (construction of a tentative narrative of problems and answers), favouring two seemingly opposing approaches: an overview of the theoretical landscape and the in-depth discussion of the main issues.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Ensino: O ensino é presencial, estando os Doutorandos obrigados a assistir a dois terços, pelo menos, das sessões. As sessões são sempre teórico-práticas, implicando cada sessão momentos de exposição pela docente e de debate e apresentação de trabalhos orais pelos estudantes. Uma planificação das sessões (incluindo leituras) será distribuída na primeira sessão.

Avaliação: A avaliação dos alunos é contínua, decorrendo daí que a preparação crítica dos textos e temas a debater, a participação (20%) são fundamentais. Para além desses elementos de avaliação, os estudantes serão chamados a apresentar trabalhos orais (20%) e a apresentar um ensaio final (60%).

Condições essenciais para o aproveitamento neste seminário são a capacidade e disponibilidade para refletir e discutir os temas e textos propostos, domínio da língua portuguesa e aturado espírito de investigação.

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Teaching: Attendance is mandatory, so PhD students are required to attend at least 2/3 of the sessions. The seminar will include expository moments as well as debate with and among students. The specific contents of each session will be made public in advance, together with a list of specific readings, so that students are able to prepare the assigned texts and the debate.

Assessment: Student assessment is continuous, which means that critical reflection on the texts and topics to be discussed and quality interventions are most welcome (20%). In addition, students will be required to prepare and present oral assignments (20%) and to submit a final written paper (60%).

Sine qua non conditions for approval in the seminar are the ability and willingness to reflect and discuss the

proposed issues and texts, a thorough command of the Portuguese language and the capacity for serious research.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

As metodologias de ensino prendem-se com os objectivos de aprendizagem deste seminário de Teorias da Tradução, na medida em que compreendem uma vertente expositiva da parte da docente e uma parte prática de discussão de textos teóricos, apresentações orais e trabalho de investigação. As sessões expositivas impõem-se porque há que informar os alunos acerca da reflexão que tem vindo a ser desenvolvida na área disciplinar dos Estudos de Tradução, mas cultivar-se-á sempre a participação indagadora e a crescente autonomização dos doutorandos. A investigação independente, a apresentação de trabalhos orais e a comunicação do saber são competências que o seminário procurará desenvolver.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The teaching methodologies relate to the learning goals of the course in Theories of Translation, in that it includes a handful of lectures, introducing the main tenets and presuppositions of the different theoretical approaches, and a majority of sessions designed for the joint discussion of theoretical texts, oral presentations and debate of the individual research work. The lectures are indispensable because PhD students need to have an overview of the knowledge that is being produced in the area of Translation Studies. However, critical participation and the increasing empowerment of doctoral students will be both welcome and fostered. Independent research, agility in oral assignments and knowledge communication are skills that the course will seek to develop.

3.3.9. Bibliografia principal:

*BAKER, Mona (ed.) (2009), Translation Studies, London and New York: Routledge.
BASSNETT, Susan (2013), Translation, Critical Idiom, London and New York: Routledge.
GENTZLER, Edwin (1993), Contemporary Translation Theories, London and New York: Routledge
KUHWCZAK, Piotr, LITTAU, Karin (eds.) (2007), A Companion to Translation Studies, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters
MALMKJAER, Kirsten e WINDLE, Kevin (eds.) (2011), The Oxford Handbook of Translation Studies, Oxford: OUP.
MUNDAY, Jeremy (ed.) (2009), The Routledge Companion to Translation Studies, London and New York: Routledge
PETRILLI, Susan (ed.) (2003), Translation Translation, Amsterdam and New York: Rodopi.
PYM, Anthony (2010), Exploring Translation Theories, London and New York: Routledge
VENUTI, Lawrence (ed.), (2000), The Translation Studies Reader, London and New York: Routledge.*

Mapa IV - Tradução e Criatividade / Translation and Creativity

3.3.1. Unidade curricular:

Tradução e Criatividade / Translation and Creativity

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Ana Margarida Marcelino Abrantes 1.5 h/ semana

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Objetivos:

A unidade curricular visa uma abordagem do fenómeno da criatividade na perspectiva das suas condições cognitivas, do seu enquadramento cultural e em particular no âmbito da sua manifestação no processo de tradução.

Competências:

- reflexão acerca da tradução enquanto processo criativo (ou re-criativo);*
- reconhecimento das principais estratégias e recursos da criatividade em tradução;*
- reconhecimento dos desafios à criatividade no processo de tradução;*
- comparação entre recursos expressivos alternativos em línguas diferentes para um significado comum;*
- análise crítica da tradução quanto ao grau de criatividade na aplicação de estratégias linguísticas e cognitivas diversas na recriação do significado original;*
- desenvolvimento da capacidade criativa no processo de tradução.*

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Objectives:

The curricular unit aims at approaching the phenomenon of creativity from the perspective of its cognitive

conditions, its cultural framing and especially concerning how it is manifested in the translation process:

Competences:

- *to reflect about translation as a creative (or re-creative) process;*
- *to identify the main strategies and resources of creativity in translation;*
- *to identify the challenges to creativity in the translation process;*
- *to compare alternative resources available in different languages for expressing and re-creating one same original meaning;*
- *to improve critical analysis of translation, particularly in what concerns creativity and applying linguistic and cognitive strategies for recreating the original meaning;*
- *to develop a capacity for creativity in the translation process.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

A unidade curricular parte da reflexão sobre o conceito de criatividade, nomeadamente quanto às suas condições cognitivas e ao seu enquadramento cultural, para tratar a sua aplicação no contexto de tradução. Entendida como um processo de criação (ou re-criação), a tradução criativa levanta a questão do papel do tradutor enquanto autor, e o da natureza inovadora do texto traduzido.

Numa perspectiva cognitiva, será feita uma análise da linguagem como a combinação de forma e conteúdo e uma reflexão sobre a correspondência entre várias formas linguísticas alternativas na expressão do mesmo conteúdo. Será dado destaque a estratégias linguísticas e conceptuais criativas, como a metáfora e a metonímia conceptual e ainda o blending ou integração conceptual: a sua expressão linguística constitui um desafio à tradução. Desta reflexão partir-se-á para a descrição de várias estratégias criativas na tradução. Os aspetos culturais enquanto condição de criatividade merecerão um destaque particular.

3.3.5. Syllabus:

The course will start from the discussion of the concept of creativity, particularly in what concerns its cognitive conditions and its cultural framework, and will approach this concept in the context of translation. Creative translation is understood as a process of creation (or re-creation), which raises the questions of the role of the translator as author and of the innovative character of the translated text.

Language will be analyzed from a cognitive perspective, as the combination of form and meaning; in this context, possible correspondences between different linguistic forms for expressing the same meaning will be considered, as will be the eventual differences arising from different linguistic options.

A particular focus will be given to conceptual strategies such as metaphor, metonymy and blending or conceptual integration, as their linguistic expression often poses a challenge to translation.

Cultural aspects as conditions for creativity will deserve particular attention

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A unidade curricular visa uma competência de reconhecimento dos desafios à criatividade na tradução, das principais estratégias de criatividade linguística e conceptual na resolução inovadora de problemas de tradução, e com base nesta reflexão procura-se o desenvolvimento de uma capacidade criativa própria no contexto da prática da tradução. Para atingir estes fins, a unidade está organizada em vários momentos e assuntos: a reflexão sobre o conceito de criatividade numa perspectiva cognitiva e da criatividade em tradução, a par de outros domínios de relevância do conceito, a relação entre a criatividade linguística e a criatividade conceptual e a análise de soluções criativas para problemas de tradução.

Ao longo da unidade a criatividade será abordada na interface de condições cognitivas e possibilidades culturais.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The course aims at understanding the challenges to creativity in translation, and the main strategies of conceptual and linguistic creativity for innovation in solving translation problems. Based on this reflection, the course promotes the development of an individual creative capacity for the context of translation practice. In order to reach these goals, the course is organized around different yet complementary issues: approaching the cognitive conditions of creativity, relating creativity with the field of translation, one among relevant fields of the application of creativity, understanding the relation between linguistic and conceptual creativity and analyzing creative solutions for specific translation problems.

Throughout the course, creativity in translation will be approached in the interface between cognitive conditions and cultural possibilities.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Ensino:

A unidade curricular será baseada na discussão de investigação recente. Serão propostos ao longo da unidade vários textos, cuja leitura será preparada previamente pelos alunos, a fim de que os temas possam ser discutidos em aula, no espírito de um seminário. Serão ainda apresentados alguns estudos de caso de tradução criativa, que darão oportunidade para o desenvolvimento de uma competência crítica da criatividade em tradução.

Avaliação:

Participação ativa em aula (30%), apresentação oral (30%) e trabalho escrito final (40%).

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):*Teaching:*

The course will be based on the discussion of current relevant research. As the course progresses, several texts will be proposed for individual previous reading and discussion in class. Classes will thus have the format of a seminar. Some case studies of creative translation will be presented, providing students the opportunity to develop a critical competence for creativity in translation.

Assessment:

Active participation in class (30%), oral presentation (30%) and final written assignment (40%).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Para desenvolver as competências mais receptivas previstas, de reflexão acerca do conceito de criatividade e da tradução enquanto processo criativo, ou dos desafios à criatividade criados pela tradução, serão propostas leituras que dão conta da investigação recente na área da criatividade, na perspectiva dos estudos de cognição e cultura. A leitura prévia dos textos permitirá uma participação qualificada por parte dos alunos no debate em aula. As apresentações em aula darão aos alunos a oportunidade de aprofundarem o estudo de um tema ou questão específica, que poderão retomar no ensaio escrito a entregar no final da unidade. Seguir-se-á ainda a metodologia de estudo de caso no tratamento de questões específicas de criatividade conceptual e linguística, e no desenvolvimento de uma competência crítica de tradução, nomeadamente no que respeita à criatividade.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

In order to develop the receptive competences foreseen, namely reflecting about the concept of creativity and about translation as a creative process, as well as reflecting about the challenges to creativity in the context of translation, several readings will be suggested along the course, which cover updated research in the field of creativity, from the perspective of cognitive culture studies. Students are required to read the texts beforehand, as this will allow them to participate in the debate of the topics in class. Oral presentations will give students the opportunity to study more closely a specific issue or topic, which they may pursue in the final written assignment.

A methodology based on case studies will also be used in the approach to specific issues of conceptual and linguistic creativity and in the development of a critical translation competence, in particular in what concerns creativity in this process.

3.3.9. Bibliografia principal:

Será disponibilizada aos alunos através do sítio da disciplina uma seleção de textos para as várias sessões da unidade, incluindo os seguintes:

A selection of texts to be discussed in class will be made available through the course website, including but not limited to the following:

- Bassnett, Susan/ Bush, Peter (2007), The Translator as Writer, New York: Continuum.*
- Brandt, Line e Per Aage Brandt (2005): "Cognitive Poetics and Imagery", European Journal of English Studies, Vol. 9, No. 2, 117-130.*
- Kussmaul, Paul (2000), Kreatives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg.*
- Levý, Jiří/ Popovič, Anton (1998), Translators' Strategies and Creativity: Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995, Amsterdam: John Benjamins.*
- Tabakowska, Elzbieta (1993). Cognitive Linguistics and Poetics of Translation. Tübingen: Narr, pp. 21-30.*
- Venuti, Lawrence (2012). Translation Changes Everything. London and New York: Routledge.*

Mapa IV - Tradução e Globalização/Translation and Globalization**3.3.1. Unidade curricular:**

Tradução e Globalização/Translation and Globalization

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Maria Alexandra Ambrósio Lopes, 24h

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

São objetivos do seminário:

- 1. debater de forma plural o conceito e o fenómeno da globalização, suas vantagens e desvantagens;*
- 2. problematizar noções de «globalização», pondo-as em diálogo (dissonante?) com conceitos (concorrentes?) como «hibridação», «multiculturalismo», «(neo)colonialismo» e «(neo)imperialismo», entre outros;*
- 3. refletir sobre a tradução como metáfora do relacionamento entre culturas e povos e/ou como instrumento de hegemonia político-cultural;*
- 4. estudar o impacte do ato tradutório e a reflexão tradutológica que o acompanha numa cultura*

crescentemente globalizada.

Pretende o seminário promover as competências de:

- 1. análise e interpretação de textos e fenómenos culturais;*
- 2. reflexão crítica sobre a produção, receção e circulação de textos traduzidos num espaço crescentemente global(izado);*
- 3. indagação constante e investigação criteriosa.*

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Goals:

- 1. to discuss the concept and phenomenon of globalization, its advantages and disadvantages;*
- 2. to debate the notions of 'globalization', putting them in (a dissonant?) dialogue with (the competing?) concepts of 'hybridization', 'multiculturalism', '(neo)colonialism 'and' (neo)imperialism', among others;*
- 3. to reflect on translation as a metaphor for the relationship between cultures and peoples and / or as an instrument of political and cultural hegemony;*
- 4. to study the impact of the act of translation and the reflection accompanying an increasingly globalized culture.*

Competencies:

- 1. ability to analyze and interpret texts and cultural phenomena;*
- 2. capacity for critical reflection on the production, circulation and reception of translated texts in a space increasingly global(ized);*
- 3. ability to reflect critically and research thoroughly.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

O seminário será lugar de indagação crítica acerca do fenómeno da globalização nos seus múltiplos aspetos e consequências, bem como do papel que a tradução desempenha em processos de promoção ou resistência à globalização. Pensar-se-ão os efeitos (linguísticos, políticos, sociais) de uma cultura global(izada) na construção/diluição/transformação de identidades locais.

A partir da consideração de alguns veios reflexivos sobre a globalização, espera-se que os estudantes discutam o impacto dos processos de globalização nas práticas discursivas e na (re)configuração das identidades locais; a (re)definição da geografia translatória no contexto global; e representações da atividade translatória e da globalização em diversos média.

Obras a discutir:

*Salman Rushdie (2012), Joseph Anton. A Memoir, London: Jonathan Cape.
Babel (2006), O Fiel Jardineiro (2005), Bride and Prejudice (2004), O Amor é um Lugar Estranho – Lost in Translation (2003)*

3.3.5. Syllabus:

The course will be a locus for critical inquiry about the globalization phenomenon in its many aspects and consequences, as well as the role translation plays in the processes of promotion of or resistance to globalization. The course will focus on the (linguistic, political, social) effects of a global(ized) culture in the construction / erasure / transformation of local identities.

Students are expected to discuss the impact of globalization processes in the discursive practices and (re) configuration of local identities, the (re)definition of translation in the global context, and representations of translational activity and globalization in different media.

Works to be discussed:

*Salman Rushdie (2012), Joseph Anton. A Memoir, London: Jonathan Cape.
Babel (2006), The Constant Gardener (2005), Bride and Prejudice (2004), Lost in Translation (2003)*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

O seminário visa familiarizar os estudantes com os debates atuais sobre a globalização e convidá-los a (re) imaginar o papel/papéis que a tradução desempenha nos processos de globalização. A estrutura do seminário foi concebida para acolher reflexão crítica e investigação autónoma sobre o impacto da tradução na globalização e da globalização no fenómeno translatório. Importa perceber, através de meios diferentes, quais os nexos, as ligações e contradições entre os dois processos. Para tal, os conteúdos programáticos desenvolvem-se em torno de temas e objetos controversos que serão problematizados no enquadramento complexo das abordagens antropológicas, culturais e tradutológicas à globalização.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The course aims to acquaint students with the current debates on globalization and to challenge them to (re) imagine the role of translation in the globalizing processes. Furthermore, the structure of the course is designed to welcome critical thought on and autonomous research in the reciprocal impact of translation on globalization and of globalising practices on translating and translation. The main purpose is to understand what are the connections, the similarities and the contradictions of both processes. To achieve this purpose,

the syllabus is structured around controversial topics and objects that will be discussed within the complex framework of anthropological, cultural and translatory approaches to globalization.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Ensino: O ensino é presencial, estando os estudantes obrigados a assistir a dois terços, pelo menos, das sessões. As sessões são sempre teórico-práticas, implicando cada sessão momentos de exposição pela docente e de debate e apresentação de trabalhos orais pelos estudantes. Uma planificação das sessões (incluindo leituras) será distribuída na primeira sessão.

Avaliação: A avaliação dos alunos é contínua, decorrendo daí que a preparação crítica dos textos e temas a debater, a participação (20%) são fundamentais. Para além desses elementos de avaliação, os Mestrandos serão chamados a elaborar trabalhos orais (20%) e a apresentar um ensaio final (60%).

Condições essenciais para o aproveitamento neste seminário são a capacidade e disponibilidade para refletir e discutir os temas e textos propostos, domínio da língua portuguesa e aturado espírito de investigação.

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Teaching: The seminar is organized in eight three-hour sessions, which will include expository moments as well as debate with and among students. The specific contents of each session will be made public in advance, together with a list of specific readings, so that students are able to prepare the assigned texts and the debate.

Assessment: Student assessment is continuous, which means that critical reflection on the texts and topics to be discussed and quality interventions are most welcome (20%). In addition, students will be required to prepare and present oral assignments (20%) and to submit a final written paper (60%).

Sine qua non conditions for approval in the seminar are the ability and willingness to reflect and discuss the proposed issues and texts, a thorough command of the Portuguese language and the capacity for serious research.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

As metodologias de ensino prendem-se com os objectivos de aprendizagem deste seminário sobre Tradução e Globalização, na medida em que compreendem uma vertente expositiva da parte da docente e uma parte prática de discussão de textos teóricos, apresentações orais e trabalho de investigação. As sessões expositivas impõem-se porque há que informar os alunos acerca da reflexão que tem vindo a ser desenvolvida nas áreas disciplinares implicadas, mas cultivar-se-á sempre a participação indagadora e a crescente autonomização dos mestrandos e doutorandos. A investigação independente, a discussão informada de textos fundamentais, o debate e a comunicação do saber são competências que o seminário procurará promover.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The teaching methodologies relate to the learning goals of this course in Translation and Globalization, inasmuch as it includes both lectures and the joint discussion of theoretical texts, oral presentations and individual research work. The lecturing part aims to acquaint students with the reflection that has been developing in the area of Translation Studies, as well as in the fields of Anthropology and Culture. However, active participation will be most welcome at all times, and a growing research independence will be fostered. Students will be asked to present oral assignments, discuss their viewpoints and do autonomous research.

3.3.9. Bibliografia principal:

APPADURAI, A (ed.) (2001), Globalization, Durham/London: Duke University Press.
APTER, E. (2013), Against World Literature, London: Verso.
BAUMAN, Z. (2011), Collateral Damage. Social Inequalities in a Global Age, Cambridge: Polity.
COWEN, T. (2002), Creative Destruction: How Globalization is Changing the World's Cultures, Princeton: Princeton UP.
CRONIN, M. (2003), Translation and Globalization, London/New York: Routledge.
GARCÍA CANCLINI, N. (1999), La globalización imaginada, Buenos Aires: Paidós Iberica.
LECHNER, F. J. e BOLI, J. (ed.) (2011), The Globalization Reader, Malden: Blackwell.
PIETERSE, J. (2009), Globalization and Culture, Lanham: Rowan & Littlefield.
PYM, A. (2010), Exploring Translation Theories, London/New York: Routledge.
SAID, E. (1993), Culture and Imperialism, London: Vintage.
SPIVAK, G. C. (2012), An Aesthetic Education in the Era of Globalization, Cambridge/London: Harvard UP.
VENUTI, L. (ed.), (2000), The Translation Studies Reader, London/New York: Routledge.

Mapa IV - Tradução Audiovisual Inglês-Português I/Audiovisual Translation English-Portuguese I

3.3.1. Unidade curricular:

Tradução Audiovisual Inglês-Português I/Audiovisual Translation English-Portuguese I

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Alexandra Assis Rosa Queiroz de Barros

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Teresa Casal (FLUL), Luísa Leal de Faria (UCP), Ana Margarida Abrantes (UCP), Iolanda Ramos (UNL)

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O seminário tem por objectivos: (1) lançar as bases para a prática profissional de tradução audiovisual (TAV) e, em particular, de legendagem, modalidade predominante em Portugal, e (2) no enquadramento das propostas mais recentes em Estudos de Tradução, fomentar a reflexão sobre problemas e procedimentos de tradução específicos à TAV e à legendagem.

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

This seminar aims (1) to provide initial training in Audiovisual Translation (AVT), and in particular in subtitling in Portugal; (2) within the framework of the most recent developments in Translation Studies, to encourage the consideration of translation problems and of translational procedures specific to AVT in general and subtitling in particular.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

(1) A Tradução e a TAV em Portugal: alguns números; (2) Conceitos fundamentais para reflectir sobre a tradução: Norma Tradutória, Unidade Tradutória, Desvio, Universal Tradutório, Estratégias e Procedimentos de Tradução; (3) Diferentes modalidades de Tradução Audiovisual; o texto de partida polissemiótico; (4) A tradução para legendagem; “O Código de Boa Prática em Tradução para Legendagem”; Normas de tradução para legendagem em Portugal; (5) Funcionalidades de programas electrónicos de legendagem; (6) Problemas e estratégias de tradução para legendagem: exercícios. (7) Exercícios de tradução para legendagem e de legendagem/temporização: animação para crianças. (8) Exercícios de tradução para legendagem e de legendagem/temporização: musical.

3.3.5. Syllabus:

(1) Translation and AVT in Portugal: some figures; (2) Basic concepts to reflect upon Translation: Translational Norm, Translation Unit, Shift, Universal of Translation, Translation Strategies and Procedures; (3) Modalities of AVT; The polysemiotic Source Text; (4) Subtitling: “The Code of Good Subtitling Practice”; Subtitling Norms in Portugal; (5) Functions of Subtitling Software; (6) Problems and Procedures of Translation for Subtitling: exercises; (7) Subtitling exercises: children animation programmes; (8) Subtitling exercises: musical.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os objectivos da UC relacionam-se estreitamente com os tópicos do programa. Assim, o objectivo de formar investigadores em Estudos de Tradução Audiovisual encontra-se concretizados nos pontos (1-6); o objectivo de formar tradutores especializados em tradução para legendagem assenta globalmente em todos os pontos do programa mas concentra-se nos pontos (7) e (8).

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit’s intended learning outcomes:

The objectives of this unit are closely articulated with the items of the syllabus. The objective of training researchers in AVT is embodied in items (1-6); the objective of training subtitlers is globally embodied by all items in the syllabus although focused in items (7) and (8).

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os estudantes serão chamados a efectuar exposições orais e escritas frequentes sobre os diversos pontos do programa e a bibliografia seleccionada. Para além disso, os exercícios de tradução e legendagem são constituídos por contacto directo com o software de legendagem (SPOT) e com casos reais de tarefas seleccionadas de tradução audiovisual.

A avaliação final será o resultado de uma média ponderada dos seguintes elementos: assiduidade e pontualidade, participação oral regular e todos os exercícios presenciais efectuados ao longo do semestre (60%), trabalho final (40%).

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Students will be frequently required to make oral and written presentations on the different items in the syllabus and on the selected bibliography. Subtitling exercises correspond to direct contact with the subtitling software (SPOT) and hands-on experience of selected real-life AVT translation tasks.

The final mark will correspond to the average of the following items: attendance, punctuality, regular oral participation and all assignments carried out throughout the semester (60%), final project (40%).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os métodos de ensino procuram corresponder directamente aos objectivos da unidade curricular: formar

tradutores especializados em tradução para legendagem e formar investigadores em Estudos de Tradução Audiovisual.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:
Teaching methods seek to correspond directly to the main objectives of this unit: to train subtitlers and to train researchers in Audiovisual Translation Studies.

3.3.9. Bibliografia principal:

Chesterman, Andrew. 1997. Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Díaz-Cintas, Jorge and Aline Remael. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome.
Díaz-Cintas, Jorge (ed.). 2008. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Neves, Josélia. 2007. Guia de Legendagem para Surdos. Vozes que se vêem. Leiria: Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro.

Mapa IV - Problemáticas em Línguas, Literaturas e Culturas/Problems in Languages, Literatures and Cultures

3.3.1. Unidade curricular:

Problemáticas em Línguas, Literaturas e Culturas/Problems in Languages, Literatures and Cultures

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Nuno Manuel Gonçalves Júdice Glória

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Domínio de aspectos teóricos da definição do texto literário, da relação do imaginário com a percepção do real e das formas como a linguagem reproduz o mundo a partir de uma forma estruturada de acordo com a sensibilidade e a inteligência próprias do sujeito individual do autor.

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

A grasp of theoretical aspects of the definition of the literary text, of the relation of the imaginary to the perception of the real and of the ways in which language reproduces the world from a structured form in accordance with the sensibility and intelligence of the authorial individual subject.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Desde a Poética de Aristóteles a relação entre literatura e real é uma constante nos estudos literários. O seminário terá por objecto vertentes dessa relação, na ficção, teatro e poesia. A apresentação da realidade no texto tem a sua relação na imagem, desde a imagem interior que o homem faz do cosmos, numa estrutura imaginária, numa perspectiva antropológica, até à imagem fantasmática numa perspectiva psicanalítica. A representação figurativa do mundo interfere também nessa construção. Pintura, estatuária, ou formas de representação mais recentes como o cinema, os media, a dança, a performance, mas também a imagem virtual do mundo digital interferem no modo como o escritor elabora a sua visão do real. Também a ciência tem um papel no modo como a imagem é (re)feita no laboratório em que o processo criativo formula a sua imagem do mundo. O seminário procurará uma síntese destas formas de representação, começando por interrogar os conceitos de representação e de real nos estudos literários

3.3.5. Syllabus:

Since Aristotle's Poetics, the relation between literature and the Real is a constant presence in literary studies. The seminar aims at reflecting this relation, in fiction, theatre, poetry. The presentation of reality in the text has its relation in the image that individuals make of the cosmos, in an imaginary structure, from an anthropological perspective to the fantasmatic image, from a psychoanalytic perspective. The world's figurative representation intervenes in this construction. Painting, film, dance, performance, but also the virtual image, intervene with the perspective as writers elaborate their vision of the Real. Science too has a role in the way the image is (re)made in the laboratory, where the creative process formulates its image of the world, as a double abstract of concrete situations with a view to the universal. The seminar seeks a synthesis of these forms of representation, starting by questioning the concept of representation and the Real in literary studies.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

O seminário tem uma abertura para a literatura comparada, em função não só de um conceito de «world literature» que visa mostrar as constantes do trabalho literário independentemente de contextos específicos, mas vai também no sentido de identificar aspectos específicos de culturas que singularizam cada

obra.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The seminar is open to comparative literature, based not only on the concept of World Literature which aims to show the constant aspect of literary work irrespective of specific contents, but also seeks to identify specific aspects of cultures which make each work singular.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A avaliação é feita a partir de intervenções suscitadas pelas temáticas apresentadas em cada aula. O doutorando terá de elaborar um trabalho pessoal que será apresentado e discutido no seminário, tendo de o apresentar por escrito no fim do período lectivo.

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Evaluation will be based on interventions arising from themes presented in each session. The PhD candidate will have to write a personal paper to be presented and discussed in the seminar; candidates will have to present same in written form at the end of the school term.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Sendo um seminário teórico-prático, o objectivo de estimular as intervenções e de criar situações de debate sobre o conteúdo das mesmas destina-se a corrigir e melhorar o trabalho individual, que será conduzido no sentido de definir e aprofundar o tema da tese.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

As a theoretical-practical seminar, the goal of stimulating interventions and of creating situations for debate on their contents is designed to correct and improve each student's work, with a view to defining and deepening the theme of the thesis.

3.3.9. Bibliografia principal:

*WOLFGANG ISER, Fictive and the Imaginary, Charting Literary Anthropology, The Johns Hopkins University Press, Baltimore and London, 1993.
Comparative Literature in the Age of Multiculturalism, ed. Charles Bernheimer, The Johns Hopkins University Press, Baltimore, 1995.
RICHARD SAINT-GELAIS, Fictions transfuges, La transfictionnalité et ses enjeux, Seuil, Poétique, Paris, 2011.
DORRIT COHN, Le propre de la fiction, Poétique, Seuil, Paris, 2001.
UMBERTO ECO, Os limites da interpretação, Difel, Lisboa, 1992.*

Mapa IV - História da Tradução /Translation History

3.3.1. Unidade curricular:

História da Tradução /Translation History

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Teresa Maria Menano Seruya, 4h/week

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Alexandra Ambrósio Lopes, Maria Zulmira Castanheira

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Conhecer alguns problemas básicos da historiografia em geral para poder discutir em que medida se adaptam ao objecto "tradução"; e bem assim tomar consciência da diversificação da tradução a partir do século XX. Portanto há que perceber por que razões um projecto de uma história DA tradução não foi ainda concretizado. Numa segunda fase será preciso treinar a delimitação do objecto, de modo a que histórias parciais da tradução possam ser concretizadas, o que exige também um conhecimento aprofundado do estado da arte (o que está feito em história da tradução até à data, por exemplo histórias da tradução centradas nos tradutores, numa área geográfico-política ou na tradução para uma língua). Este conhecimento permitirá a discussão de vários modelos, para aferir da sua validade para o caso português, em que o Seminário se vai centrar com particular ênfase.

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Students must get acquainted with basic problems of historiography in general, in order to be able to discuss to what extent they can apply to the object "translation" and to become aware of how diversified the concept of translation has become in the 20th century. This will lead to a deep understanding of the reasons why the project of a history of translation has not yet been fulfilled. The next step will be the delimitation of the

object, so that partial histories of translation may see the light of day. But this step also demands a good knowledge of the state of the art, i.e. what has been accomplished in the field to date, e.g. histories of translation based on the role of translators, restricted to a geopolitical area or to translation into one single language. The information about the state of the art will enable the discussion of different historiographical models which will be assessed according to its applicability to the Portuguese situation, which is the main goal of the present Seminar

3.3.5. Conteúdos programáticos:

0. *História da tradução: um projecto incomensurável?*
1. *História da tradução e Estudos de Tradução: uma relação difícil*
2. *Da exequibilidade de uma história da tradução: várias delimitações*
3. *A definição do objecto da história da tradução*
4. *O discurso historiográfico sobre a tradução. Progresso, evolução e mudança. Periodização.*
5. *História da tradução em Portugal: um projecto a cumprir*
6. *Pressupostos e condições do projecto*

3.3.5. Syllabus:

0. *History of translation: an incommensurable project?*
1. *Translation history and Translation Studies: a difficult relation*
2. *On the feasibility of a history of translation. Inclusions and exclusions*
3. *Object definition in translation history*
4. *The historiographical discourse on translation. Progress, evolution and change. Periodization.*
5. *Towards a history of translation in Portugal: missing, but possible*
6. *Why and how can it be carried out; urgent tasks and steps*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os conteúdos programáticos especificam os objectivos acima apresentados: saber decompor o fenómeno da tradução nas suas múltiplas instâncias, de modo a ter a noção da incomensurabilidade da sua historiografia (ponto 0); estando este projecto de doutoramento inserido na disciplina de Estudos de Tradução, será mostrado como o respectivo mapa não dá à história da tradução o lugar que por direito deveria ocupar (ponto 1); no entanto, é preciso colmatar a lacuna da inexistência de uma história da tradução em Portugal, tornando o projecto exequível através de delimitações várias no seu objecto (pontos 2 e 3). Como configurar o discurso historiográfico sobre a tradução: que modelo lhe poderá presidir? Ou terá de se pensar num próprio deste objecto? O que é o progresso e a mudança na história da tradução? Com que critérios se poderá constituir uma periodização? (ponto 4). Nos pontos 5 e 6, examinaremos o que está feito em história da tradução em Portugal: publicações e projectos de investigação em curso. Terminaremos com as urgências de trabalho no imediato.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The syllabus illustrates concretely the proposed objectives, namely to decompose the translation phenomenon into its multiple instances, so as to obtain a realistic notion of what its historiography will have to cope with (0). The present PhD in Translation Studies being affiliated to Translation Studies, it nevertheless does not occupy its due place in the discipline map (1). As it is urgent to fill in the gap of a history of translation in Portugal, the concern with its feasibility will necessarily result in various object delimitations (2 and 3). What model should the historiographical discourse on translation follow? Or should the object demand a specific one? What is progress and change in the history of translation? How is periodization to be configured? (4). This state of the art concerning the history of translation in Portugal will be examined in 4 and 5 in order to determine eventually which are the most urgent steps and tasks for the research.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O ensino deste Seminário não pode prescindir de sessões de exposição pela docente, para o levantamento e problematização das questões. Mas quando se tratar da ilustração destas os alunos serão chamados a colaborar na exposição de casos concretos. Por exemplo, quanto aos modelos historiográficos aplicados à tradução, ao fazermos o estado da arte, cada aluno poderá expor e avaliar um deles. A participação dos alunos será também exigida no comentário de textos teóricos a trabalhar em conjunto nas sessões. Também as capacidades de investigação serão postas à prova, sobretudo em relação ao caso português. Pretende-se treinar a investigação em: bibliografia em geral, bibliotecas, bases de dados, trabalhos académicos e outros. Os alunos serão também convidados a colaborar em projectos de investigação relacionados com tradução nos três centros a que o DET está associado. A avaliação constará de um trabalho final de seminário (45%), duas apresentações orais (35%) e participação nas sessões (20%)

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

This Seminar will start with a few theoretical lessons in order to raise and problematize the questions and doubts in translation history. However, when it comes to illustrate them, students will be called upon to collaborate by researching and presenting concrete cases. E.g. after the presentation of different historiographical models each of them can be assessed and questioned as to its applicability to a certain item. Students will also play an active role in the discussion of theoretical texts in class. Research competences will be trained and tested in relation both to research sources such as libraries, bibliographies, data bases,

academic work, and to limited corora. Moreover students are to be engaged in ongoing projects in the three research centres collaborating in this PhD. Evaluation will consist of a final research work (45%), two oral presentations (35%) and active participation in discussions in class (20%).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

As metodologias de ensino prendem-se com os objectivos de aprendizagem deste Seminário de História da Tradução, na medida em que compreendem, como se expôs, uma vertente expositiva da parte da docente e, quanto aos alunos, uma parte prática de discussão de textos teóricos, intervenções preparadas e trabalho de investigação. No primeiro caso há que informar os alunos do trabalho que está feito em história da tradução, numa atitude crítica e de problematização. É ao docente que compete fazê-lo, até para ensinar os alunos em termos de metodologias gerais de trabalho. Todo o resto pode e deve ser feito com crescente autonomia por parte dos doutorandos, pois se pretende com o Seminário entusiasmar os futuros investigadores a participarem na escrita de uma futura história da tradução em Portugal

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

Teaching methodologies have to serve the learning outcomes of this Seminar. They include, as explained above, more theoretical lectures by the teacher as well as the active participation of the students in the discussion of texts in class. They will also be called upon to present oral homework and minor research work. Lectures are intended to familiarize them with the main achievements in translation history from a critical viewpoint. This kind of work has to be performed by the teacher, among others in order to show the students how to proceed to arrive at the state of the art. All the remaining work – reading bibliography, research in various instances – will be done by them with growing autonomy, as the main goal of the Seminar is to rouse young researchers to help writing the history of translation in Portugal.

3.3.9. Bibliografia principal:

Anthony Pym, Method in Translation History, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 1998
Lieven D'hulst, «Translation History», in: Handbook of Translation Studies, John Benjamins Publishing Company, 2010.
Henri van Hoof, Histoire de la traduction en Occident. Paris, Duculot, 1991
Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Saldanha. London & New York, Routledge 2009
Translation, History, Culture. A Sourcebook. Ed. André Lefevere. London & New York, Routledge 1992
Translators through History. Ed. J. Delisle and J. Woodsworth. John Benjamins Publishing Company, 1995, rev. ed. 2012
Lawrence Venuti, The Translator's Invisibility. A History of Translation. London and New York, Routledge, 1995
Jorge Pinho, O escritor invisível: A tradução tal como é vista pelos tradutores portugueses. Quidnovi, 2006
Teresa Seruya, "Contributos para uma história da tradução em Portugal", in: Traduzir é preciso, Übersetzen tut not, Berlin, ed. tranvia, Walter Frey, 2013

Mapa IV - Cultura Visual/Visual Culture

3.3.1. Unidade curricular:

Cultura Visual/Visual Culture

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Isabel Maria de Oliveira Capeloa Gil 3h/semana / 3h/week (total: 24h)

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Objectivos: O seminário de Cultura Visual tem como objetivo fornecer ao estudante mecanismos para contextualizar, interpretar e descodificar o sentido da representação visual enquanto constructo que se ancora em pressupostos sócio-culturais..

Competências: O seminário de Cultura Visual propicia o desenvolvimento de literacia visual. Pretende simultaneamente desenvolver competências de compreensão intercultural e de hermenêutica visual, bem como competências comunicativas, que assentam na capacidade de ler, decifrar e atribuir sentido a signos visuais em contextos culturais próprios. O desenvolvimento da competência intercultural do discente assenta no cultivo da capacidade de diagnosticar um problema, de situar uma imagem ou filme num contexto cultural e sócio-histórico específico, de o relacionar com outras realidades culturais afins ou de o contrastar com realidades diferentes, e de o decifrar e interpretar, utilizando a linguagem própria da comunidade académica envolvente.

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Learning outcomes: The seminar aims to introduce the student to the study of visual culture by focusing on

the core theories that frame the field of studies whilst developing the ability to analyse visual artifacts and understand the technological details that construct them (framing, light, speed, cutting and sequencing). It further aims to provide the skills that will make the student able to contextualize and interpret the object of study and to place it comparatively within the larger body of cultural studies. Competencies: Apart from advanced communication and written skills, the seminar aims to foster visual understanding, that builds from the ability to read, place in context and interpret visual artifacts. Furthermore the seminar aims to develop in the student intercultural competencies arising from a comparative approach to images and contribute to foster a critical reasoning supported by informed academic arguments.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

I—O que é Cultura Visual e o que querem as imagens?

1. Visualidade e visibilidade

2. Literacia visual e cultura do olhar

II—Literacia visual e modernidade.

1. Distração ou hiperatenção: a cultura urbana e as imagens modernas

2. As tecnologias do olhar – fotografia e cinema e a emergência do moderno

3. O panóptico: a visualidade perversa (M. Foucault)

4. Do moderno ao pós-moderno: pastiche, collage, bricolage e virtualização

III—O poder das imagens e as imagens do poder

1. O sistema das imagens: produção, enquadramento, selecção, distribuição e impacto.

2. Emoção e cognição: o impacto das imagens

3. Imagens de desejo

IV—A construção visual do Outro

1. A invenção visual do Ocidente: Oculocentrismo

2. Imagens imperiais/Visões pós-coloniais

3. A identidade das imagens: género, identidade e classe

4. Imagens diaspóricas

V—Literacia visual, cidadania e o direito de olhar

1. A fotografia e a morte (Baudelaire; Barthes, Sebald, Blaufuks)

2. Imagens apesar de tudo: representações do holocausto

3.3.5. Syllabus:

I – What is Visual Culture and what do images want?

1.. Visual Culture, visuality and visibility.

2. What is visual literacy?

II – Literacy, Modernity and Visuality.

1. Urban culture and modern visuality

2. Making the modern in the age of reproduction: film and photography.

3. Panoptical modernity and the perverse gaze.

4. From modernity to post-modernity: pastiche, bricolage and the virtual world.

III – The Power of Images

1. The image system: production, selection, framing, distribution, reception

2. Emotion and cognition: what images do.

3. Visuality and desire.

IV – The Visual Construction of Otherness.

4. The visual invention of the West.

5. Imperial images and post-colonial visions.

6. Visual identities (gender, race, class).

7. Images in the global diaspora flow.

V – Visual literacy, citizenship and the right to look.

1. Photography and death (Baudelaire; Barthes, Sebald, Balufuks)

2. Images malgré tout: representing the Holocaust.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

O seminário tem como objetivo central desenvolver competências de literacia visual no seu aspeto instrumental, conceptual e de cidadania. Os conteúdos programáticos estruturam-se de forma a harmonizar as metodologias e teorias de análise visual com objetos visuais (fotografia, vídeo e cinema).. A disciplina apresenta a cultura visual como disciplina que permite explicar a forma como o conhecimento social se produz por via visual. A problematização inicial de conceitos como visão, visualidade, visibilidade, permite entender o discurso que presidiu à viragem visual nas humanidades. As sessões organizam-se de forma a articular o saber instrumental sobre a leitura das imagens com os temas e os discursos que as estruturam, tais como o impacto das imagens na construção do sujeito na modernidade, a sua relação com a urbanidade, a influência na relação entre povos europeus e não europeus e finalmente a violência das imagens e a cultura da celebridade.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The seminar aims to develop visual literacy skills as instruments that allow the student to understand how images construct meaning. It further aims to study visual culture as a practice of citizenship connected with the right to see of democratic societies. Theoretical approaches (semiotics to psychoanalysis and visual

anthropology) will frame the discussion of visual artifacts (photography, video and film) in order to familiarize students with the conceptual and contextual framework that make images matter. Initial theoretical distinctions and articulations, such as that between vision, visibility and visibility will frame visual culture within the wider concept that supports the study of culture as a comparative practice. It will thus allow and insight into the ways in which knowledge has been visually constructed in modernity. The syllabus will bring together theoretical discussions with visual analysis and will look into the discursive practices that organize the gaze.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologia de ensino: A metodologia de ensino desenvolver-se-á de acordo com um modelo misto de exposição da docente e análise crítica dos textos de apoio e documentos visuais.

O ensino é presencial, obrigando a uma assiduidade a, pelo menos, 2/3 dos seminários (6 sessões).

Aos discentes será disponibilizado um conjunto de textos de apoio que constituirão elemento fundamental de leitura e discussão para as aulas.

Avaliação: A avaliação terá em particular conta a capacidade de o estudante construir um discurso próprio, coerente e reflexivo sobre os objetos, a sua capacidade de aplicar a teoria a casos práticos. Sem secundarizar o princípio geral de uma avaliação contínua e progressiva, e de um posicionamento pró-ativo do estudante, a avaliação incidirá sobre todas as intervenções relevantes e interpretação profunda das leituras obrigatórias (30%), bem como na aplicação dos conteúdos teóricos à análise prática de um documento visual, a apresentar por escrito (70%).

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Teaching Methodologies: The seminar will consist of lecturing, joint discussion of assigned reading and practical analysis of visual objects. Sessions will promote practice-based learning and bring together the close reading of theoretical texts with visual analysis.

Evaluation: Evaluation is based on the principle of continuous and progressive assessment. It will assess students' skills in producing an autonomous and coherent critical discourse and the ability to develop original and theoretically sound approaches to the study of images. Participation is particularly encouraged. Students who fail to attend 2/3 of sessions will not pass. Assignments for the course include close reading of texts and a series of exercises of visual analysis. Learning assessment is based on the following items and percentages:

- Continuous assessment (participation and oral presentations) – 30%

- Term paper (15 pages, double spaced, Times New Roman 12; MLA citation rules) – 70%

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A metodologia de ensino a aplicar pretende desenvolver a capacidade de conciliar a reflexão teórica com a análise visual, exigindo uma participação ativa dos discentes no questionamento, interpretação e ponderação das questões levantadas em aula. Sendo a imagem entendida como um constructo, a metodologia de ensino procura familiarizar os estudantes com diferentes tipos de artefactos visuais (Fotografia, cinema, vídeo arte), de diferentes géneros (fotojornalismo, foto e vídeo ensaio, fotografia artística, documentário e ficção), de forma a desnaturalizar a representação e a discernir os regimes óticos a que se submetem. Incentivar-se-á os estudantes a aplicar o princípio do rigor crítico que caracteriza a reflexão académica à aprendizagem pessoal, sensibilizando-os para o uso das bases de dados de revistas de especialidade, disponíveis na Biblioteca João Paulo II, assim como para o uso ético e selecionado da informação disponível na internet. O acompanhamento semanal deste processo de aprendizagem individual articula-se com a discussão nas sessões presenciais.

A predominância da avaliação através de um trabalho escrito final, acompanhado de apresentação, não coloca em segundo plano a análise visual. Coerente com o princípio barthesiano de que toda a imagem se necessita de verbalizar no processo de construção científica, o ensaio final pretende avaliar como o estudante produz um pensamento coerente sobre o objeto em análise, a forma como integra as metodologias de citação e organização do trabalho científico e bem assim testar a sua capacidade de intervir, produzindo discurso crítico, na comunidade científica envolvente. Os estudantes que produzirem os melhores trabalhos são encorajados a submete-los para publicação a periódicos de especialidade.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

Teaching methodologies build from both theoretical reflection and practical cultural analysis and invite students into active participation and content production. Given that the seminar is aimed at understanding what images mean and how they are made to matter, students will be familiarized with a wide spectrum of images (Photography, cinema, video, digital images) across different genres (photojournalism, art photography, video essay, documentary, etc.) so as to critically question the nature of the gaze and the optical regimes that frame representation.

Students will be encouraged to use journal databases available on campus (João Paulo II Library) and invited to use them rigorously and ethically in their research. The final assessment by means of a written essay tests the production of a coherent and original argument about a particular cultural object and assesses the ability to apply theoretically sound arguments to cultural practice. While this is a written assessment, it does by no means forget that the aim of the seminar is to promote visual literacy skills. It is thus not only important to learn how to read images, but as well to follow the barthesian dictum that images require verbalization when it comes to produce a sanctioned scientific discourse. In the final essay, compliance with the rules of scientific discourse will be assessed and well as the article's potential to engage in a productive discussion with the scientific community in the field. Students who produced the best essays will be encouraged to submit them for publication in academic journals

3.3.9. Bibliografia principal:

- BARTHES, Roland: La chambre claire. Note sur la photographie, Paris: Cahiers du Cinema, Seuil, 1980.*
CRARY, Jonathan, Suspensions of Perception. Attention, Spectacle and Modern Culture, Boston: MIT Press, 1999.
DIDI-HUBERMAN, Georges: Images malgré tout, Paris: Editions du Minuit, 2005.
ELKINS, James (ed.): Visual Literacy, London: Routledge, 2009.
FOUCAULT, Michel, Surveiller et punir. Naissance de la prison, Gallimard: Paris, 1990.
GIL, Isabel Capeloa : Literacia Visual. Estudos Sobre a Inquietude das Imagens, Lisboa: Edições 70, 2011.
KRAUSS, Rosalind, The Optical Unconscious, New Haven: MIT Press, 1994.
MIRZOEFF, Nicholas: Introduction to Visual Culture, London: Routledge, 2009
MITCHELL, W.J.T.: What do Pictures Want?, Chicago: Chicago U. Press, 2006.
SONTAG, Susan, On Photography, Middlesex: Penguin, 1998.
STURKEN, Marita; Lisa Cartwright: Practices of Looking. An Introduction to Visual Culture, Oxford: Oxford U. Press, 2003.

Mapa IV - Cognição e Criatividade/Cognition and Creativity**3.3.1. Unidade curricular:**

Cognição e Criatividade/Cognition and Creativity

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Peter Heinrich Hanenberg (24 h)

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Objectivos: Esclarecer as condições cognitivas da criatividade e do seu valor cultural

Competências:

- Ser capaz de identificar a relação entre cognição e criatividade.*
- Compreender as principais questões e teorias sobre a cognição e a criatividade.*
- Desenvolver uma compreensão bem fundamentada e abordagens criativas no desempenho cultural.*

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Objectives: To clarify cognitive conditions of creativity and its cultural value

Competences:

- To be able to identify the relation between cognition and creativity.*
- To understand the main issues and theories concerning cognition and creativity.*
- To develop a well grounded understanding and creative approaches in cultural performance*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

O estudo dos processos cognitivos tornou-se uma questão-chave na compreensão do comportamento humano e do desempenho cultural. A nossa cognição é universal ou depende da cultura? Como é possível ser "criativo" dentro de um quadro estável de condições cognitivas? O que significa criatividade e como funciona "cognitivamente"? O seminário vai tentar desenvolver essas perguntas sem indicar respostas precipitadas. Os tópicos a seguir podem guiar a nossa reflexão.

- As origens das artes: evolução, cérebro e criatividade*
- A dimensão tácita*
- Um sistema cognitivo de cultura ou uma arquitetura de domínios semânticos?*
- Mirrors in the Brain e a questão da empatia*
- Cognição e Artes*
- Poética cognitiva e porque lemos ficção*
- O caminho para uma cognição criativa*

3.3.5. Syllabus:

The study of cognitive processes has become a key-issue in understanding human behaviour and cultural performance. How much of our cognition is universal and how much of it is based in culture? And how can one be "creative" within a stable framework of cognitive conditions? What does creativity mean and how does it work "cognitively"? The seminar will try to develop these questions without stating precipitate answers. The following topics might lead our reflection.

- The Origins of Arts: Evolution, the Brain and Creativity*
- The Tacit Dimension*

- *A Cognitive Culture System or Architecture of Semantic Domains?*
- *Mirrors in the Brain and the question of empathy*
- *Cognition and Arts*
- *Cognitive Poetics and Why we read fiction*
- *Which way to Creative Cognition?*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os tópicos a abordar apresentam um leque variado de perspectivas para o estudo da relação Cognição e Criatividade, permitindo, deste modo, não só um entendimento teórico, mas desenvolvendo simultaneamente a sua adequação na prática.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The topics open a wide range of perspectives concerning the relation between Cognition and Creativity. Thus they foster not only a theoretical reflection, but also its application to practice.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Ensino: Será aplicada a metodologia de ensino investigativo (privilegiando a exposição e o debate de questões de investigação)

Avaliação: Avaliação contínua (40 %); Moderação / apresentação durante uma sessão (30%); Ensaio (30%)

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Teaching: The seminary will focus on the discussion of current research issues. It requests regular readings.

Evaluation: Continuous cooperation (40%), oral presentation and debate (30%), essay (30%)

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

As metodologias de aprendizagem a adoptar privilegiam os objectivos de uma aprendizagem participativa, auto-responsável e contínua, preparando os alunos para o desenvolvimento de questões inovadoras.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

Teaching methodologies will appeal to participatory, responsible and continuous learning paths which should prepare the students to develop their own interests and issues.

3.3.9. Bibliografia principal:

Abrantes, Ana Margarida & Hanenberg, Peter (eds.). 2011. Cognition and Culture. An Interdisciplinary Dialogue. Frankfurt/M.: Lang.

Bohm, David. 2006. On Creativity. London: Routledge.

Brandt, Per Aage. 2004. Spaces, Domains and Meaning. Essays in Cognitive Semiotics. Bern etc.: Lang.

Ivcevic, Zorana. 2009. "Creativity Map: Toward the Next Generation of Theories of Creativity." Psychology of Aesthetics Creativity and the Arts 3 (1): 17–21.

Lubart, Todd. 2007. Psicologia Da Criatividade. Porto Alegre: artmed.

Reckwitz, Andreas. 2012. Die Erfindung Der Kreativität. Berlin: Suhrkamp.

Smith, Steven M., ed. 1995. The Creative Cognition Approach. Cambridge, Mass.: MIT.

Sternberg, R. J., ed. 2009. Handbook of Creativity. Cambridge: Univ. Press.

Ward, Thomas B. et al. 1995. Creativity and the Mind. Discovering the Genius Within. New York: Plenum.

Zeki, Semir. 2009. Splendors and Miseries of the Brain: Love, Creativity, and the Quest for Human Happiness. Chichester: Wiley-Blackwell.

Mapa IV - Tradução Audiovisual Inglês-Português II

3.3.1. Unidade curricular:

Tradução Audiovisual Inglês-Português II

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Alexandra Assís Rosa Queiroz de Barros

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O seminário tem por objectivos aprofundar as competências desenvolvidas no seminário de TAV Inglês-Português I, nomeadamente: (1) desenvolver a prática quer de tradução para legendagem quer de tradução para sonorização, quer de legendagem/temporização, (2) desenvolver competências de leitura analítica e

reflexão crítica, trabalhando algumas das propostas mais recentes em Estudos de Tradução, relativamente a problemas e procedimentos de tradução específicos à TAV e à legendagem.

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

This seminar aims to build on student's knowledge and competences acquired during classes of Audiovisual Translation English-Portuguese I, it also aims: (1) to develop the practice of audiovisual translation, and especially of subtitling, voice over and spotting; (2) to develop analytical reading skills and critical reflection regarding the most recent developments in Translation Studies, translation problems and translational strategies specific to AVT in general and subtitling in particular.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

(1) Problemas e procedimentos de tradução para legendagem: exercícios e discussão; (2) Exercícios de tradução para legendagem, de tradução para sonorização e de legendagem/temporização: com e sem guião; com guião e template; de programa já legendado; com parametrização variada; de géneros diversos (documentário, comédia, policial, ou outros).

3.3.5. Syllabus:

(1) Subtitling problems and procedures: exercises and discussion; (2) Subtitling and translation for voice over exercises; with and without script; with script and template; with an already subtitled programme; with various parameters; of various genres (comedy, documentary, police television dramas, etc.).

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os objectivos da UC relacionam-se estreitamente com os tópicos do programa. Assim, os objectivos de formar investigadores em Estudos de Tradução Audiovisual e de formar tradutores especializados em tradução audiovisual encontram-se concretizados nos pontos (1-2) do programa.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The objectives of this unit are closely articulated with the items of the syllabus. The objectives of training researchers in AVT and of training subtitlers are embodied in items (1-2) in the syllabus.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os exercícios de tradução e legendagem são constituídos por contacto directo com o software de legendagem (SPOT) e com casos reais de tarefas diversificadas de tradução audiovisual. Para além disso, os estudantes serão chamados a efectuar exposições orais durante a correcção de todos os exercícios, discutindo a identificação de problemas, a pesquisa tendente à ponderação de soluções e o processo decisório. A avaliação final será o resultado de uma média ponderada dos seguintes elementos: assiduidade e pontualidade, participação oral regular e todos os exercícios presenciais efectuados ao longo do semestre (60%), trabalho final (40%).

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Subtitling exercises correspond to direct contact with the subtitling software (SPOT) and hands-on experience of various real-life AVT translation tasks. Additionally, students will be required to make oral presentations during the correction of all exercises, by discussing the identification of problems, the research leading to the reflection on alternative solutions and the decision process.

The final mark will correspond to the average of the following items: attendance, punctuality, regular oral participation and all assignments carried out throughout the semester (60%), final project (40%).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os métodos de ensino procuram corresponder directamente aos objectivos da unidade curricular: formar tradutores especializados em tradução para legendagem e formar investigadores em Estudos de Tradução Audiovisual.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

Teaching methods seek to correspond directly to the main objectives of this unit: to train subtitlers and to train researchers in Audiovisual Translation Studies.

3.3.9. Bibliografia principal:

Chesterman, Andrew. 1997. Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Díaz-Cintas, Jorge and Aline Remael. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome. Díaz-Cintas, Jorge (ed.). 2008. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Neves, Josélia. 2007. Guia de Legendagem para Surdos. Vozes que se vêem. Leiria: Instituto Politécnico de

Leiria e Universidade de Aveiro.

Mapa IV - Imagem, Identidade e Realidade na Literatura Norte-Americana

3.3.1. Unidade curricular:

Imagem, Identidade e Realidade na Literatura Norte-Americana

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Desenvolver competências específicas no domínio da Literatura Norte-Americana designadamente: competências de comunicação, de interpretação e de análise crítica, assim como sobre a contextualização das obras constantes do programa;

b) Dominar e aperfeiçoar o conhecimento dos mais importantes textos literários do período em estudo.

c) Ser capaz de ler criticamente textos ficcionais e não ficcionais constantes do programa, ou outros selecionados pelos alunos.

d) Organizar e produzir um ensaio crítico sobre um ou mais pontos do programa.

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

To develop specific competences regarding North American Literature, namely:

a) Communication skills, ability for critical and interpretative analysis, and be able to contextualize the works under scrutiny.

b) To enhance and expand both the acquisition of knowledge and constructive thinking about the authors and their works.

c) To be able to critically assess the selected fictional and non fictional texts from the syllabus, or others chosen by the student.

d) To develop the competence required to write a final critical essay concerning one or more of the different items of the syllabus.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

IMAGEM, IDENTIDADE E REALIDADE: O OESTE NA LITERATURA AMERICANA CONTEMPORÂNEA

a) Revisitação da (s) forma(s) como o Oeste é visto através da literatura norte americana contemporânea, particularmente desde a Segunda Guerra Mundial até aos nossos dias

b) A formação de uma imagem mítica do Oeste: os antecedentes

c) O(s) Oeste(s) Imaginado(s)

d) A importância e significação do território para a construção de uma identidade nacional (e local)

e) O confronto do mito com a realidade (geográfica e humana)

f) Modelos masculinos e femininos

g) A oposição entre o Oeste e o Leste

h) A influência do cinema

3.3.5. Syllabus:

IMAGE, IDENTITY AND REALITY: THE WEST IN CONTEMPORARY NORTH AMERICAN LITERATURE

In this seminar we aim to (re)visit the image of the American West in contemporary North American literature, since the end of the Second World War up to the present. We will study the development of a mythical image of the West which will include: the backgrounds (mainly the second half of the 19th century); Imagined West(s); The importance and meaning of the land and America's sense of itself; Myth/Image versus Reality (physical and human); Male and female role models; The opposition between West and East; and finally the role of Hollywood Westerns.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

O conteúdo da unidade curricular aponta para uma temática específica, mas também abrangente, o que permitirá ao doutorando alcançar os objetivos acima referidos.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The contents of this subject are specific but also quite broad, and will allow the PhD student to achieve the objectives above mentioned.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Exposição teórica das problemáticas fundamentais do programa, introdutórias das discussões práticas dos

textos (literários e filmicos) em análise. Discussão de projectos de investigação individual. Supervisão tutorial do trabalho de investigação conducente à redacção de um trabalho final sobre um ou mais textos constantes do programa.

Avaliação contínua assente nas discussões dos textos estudados. Apresentações orais sobre as obras em estudo.

Elaboração de trabalho de investigação (máximo de 30 pp.) resultante de pesquisa autónoma.

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

The critical study of the literary texts will be privileged in class. This will be accompanied by the study of other bibliographical materials. Students will be asked to actively participate in discussion sessions, resulting from their individual research. Supervision tutorials will be held aiming towards the completion of a piece of original research.

Continuous assessment based on the classroom discussion of the texts from the syllabus. Oral presentations concerning two texts from the syllabus.

Final written essay (maximum 30 pages).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A natureza teórico-prática desta unidade curricular permite que os doutorandos adquiram as necessárias competências na área de estudo.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The interactive nature of the seminar will provide PhD students with the necessary competences in this area of study.

3.3.9. Bibliografia principal:

*BRUCE, C. (ed.), *Myth of the West*, New York: Rizzoli, 1990.*

*MCVEIGH, Stephen, *The American Western*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2007.*

*NASH Smith, H., *Virgin Land: The American West as Myth and Symbol*, New York: Vintage, 1950.*

*ROBERTSON, J.O., *American Myth, American Reality*, New York: Hill and Wang, 1980.*

*SLOTKIN, Richard, *Gunfighter Nation: The Myth of the Frontier in Twentieth-Century America*, New York: Harper Perennial, 1992.*

Mapa IV - Seminário de Investigação I

3.3.1. Unidade curricular:

Seminário de Investigação I

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Alexandra Assis Rosa Queiroz de Barros

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Teresa Casal (FLUL), Luísa Leal de Faria (UCP), Ana Margarida Abrantes (UCP), Iolanda Ramos (UNL)

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Formação de investigadores em Estudos de Tradução através da aquisição de técnicas de investigação, de acordo com o tema e o objecto de reflexão de cada estudante.

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Training researchers in Translation Studies by means of the acquisition of research techniques, according to each student's research topic and study object.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1. A criação de um projecto de investigação a partir de uma ideia inicial.

2. Tipos de investigação em Estudos de Tradução.

3. Principais áreas e fontes de informação bibliográfica em Estudos de Tradução.

4. Questões, teses e hipóteses em Estudos de Tradução.

5. Variáveis e relação entre variáveis.

6. A selecção e análise de dados.

7. Estruturação de um índice.

8. Estruturação de uma proposta de comunicação.

3.3.5. Syllabus:

1. Developing a Research Plan based on an initial idea.

2. *Kinds of research in Translation Studies.*
3. *Main areas and sources of bibliographical information in Translation Studies.*
4. *Questions, claims and hypotheses in Translation Studies.*
5. *Variables and relations between variables.*
6. *Data selection and analysis.*
7. *Structuring a table of contents.*
8. *Structuring an abstract/paper proposal.*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os objectivos da UC requerem um programa flexível e aberto a adaptação às necessidades e ao objecto de estudo de cada estudante.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The objectives of this unit require a flexible syllabus open to adaptation to the needs and study object of each student.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os métodos de ensino serão personalizados, tanto quanto possível, de modo a formar, exercitar e testar as capacidades de investigação tendentes à redacção de uma tese de doutoramento. Os estudantes serão chamados a efectuar exposições orais e escritas frequentes sobre os diversos pontos do programa.

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Teaching methods shall be customized, as much as possible, so as to train, exercise and test the research skills needed to write a PhD dissertation. Students will be frequently required to make oral and written presentations on the different items in the syllabus.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os métodos de ensino procuram corresponder directamente aos objectivos da unidade curricular: formar investigadores em Estudos de Tradução.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

Teaching methods seek to correspond directly to the main objectives of this unit: to train researchers in Translation Studies.

3.3.9. Bibliografia principal:

*A selecção de bibliografia dependerá dos projectos em curso.
The selection of bibliography will depend on each student's research project.*

Mapa IV - Seminário de Investigação II/Research Seminar 2

3.3.1. Unidade curricular:

Seminário de Investigação II/Research Seminar 2

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Maria Fernanda Abreu (FCSH-UNL), Rita Queirós de Barros (FLUL), Adriana Martins (FCH-UCP), Maria da Conceição Castel-Branco (FCSH-UNL)

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Desenvolver de forma autónoma investigação original sobre questões tradutológicas, particularmente no domínio da tradução literária.

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

To develop autonomous and original research on translation issues, particularly the ones issuing from literary translation.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

- a) *Seleccção de um tema para objecto de estudo*
- b) *Questões relacionadas com o tema*

- c) *Enquadramento teórico e metodológico*
- d) *Gestão do projecto*

3.3.5. Syllabus:

- a) *Selection of a thematic case study*
- b) *Questions related to the chosen theme*
- c) *Theoretical and methodological framework*
- d) *Project management*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os conteúdos gerais desta unidade curricular permitem a problematização de diferentes perspectivas resultantes de diversas abordagens sobre tradução, em particular a literária.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The general contents of this subject provide the opportunity to discuss different perspectives issuing from diverse approaches on translation, particularly literary translation.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Acompanhamento tutorial e discussão de componentes do projecto de investigação em desenvolvimento. Avaliação continuada, com base em ensaios curtos para treino das competências parciais de investigação. Apresentação de um projecto final de investigação: escrito, e apresentado e discutido oralmente em aula (mínimo 30 pp.)

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Tutorial classes where the different issues concerning the research project will be discussed. Continued evaluation based on short essays in which partial research competences will be trained. Final written research project which will also be discussed in class. (at least 30 pages long)

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A participação em projectos individuais de investigação, coordenados pelo docente, permitirá que os doutorandos adquiram conhecimentos sobre os aspectos teóricos e a prática da tradução literária.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The participation of students in projects coordinated by the teacher of the course will develop PhD students' awareness of the connection between theory and practice of literary translation.

3.3.9. Bibliografia principal:

A bibliografia será seleccionada individualmente em função dos temas de tese de cada um dos alunos. Bibliography will be selected according to the main research area of each individual student.

Mapa IV - Explorando Babel: Variedades do inglês em ficção escrita e audiovisual

3.3.1. Unidade curricular:

Explorando Babel: Variedades do inglês em ficção escrita e audiovisual

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo) e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

Rita Queiroz de Barros – 4 h por semana; 4 h per week

3.3.3. Outros docentes e respectivas horas de contacto na unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Neste seminário, pretende-se identificar variedades frequentemente representadas no texto literário e audiovisual em língua inglesa, entender os fundamentos sócio-semióticos dessa selecção, explorar as formas de representação das variedades não-padrão e, como complemento, equacionar a problemática de tradução que os mesmos suscitam.

3.3.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

This seminar seeks to (i) identify the varieties of English frequently represented in literary and audiovisual texts; (ii) isolate the socio-semiotic motives of that selection; (iii) explore the strategies used to represent those non-standard varieties; and (iv) consider and exemplify the problems involved in the translation of such

Englishes.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1. *Variação linguística.*

1.1. *Fundamentos, manifestações e análise.*

1.2. *Reacções: construção e manutenção do estereótipo.*

2. *Varietades do inglês: apresentação panorâmica.*

3. *As variedades do inglês no texto literário e audiovisual: análise de corpus diversificado, a determinar em função dos interesses dos participantes (exs.: [adaptações filmicas de] textos de Shakespeare, Dickens, Shaw, Mitchell, Baldwin, Naipaul; filmes/séries televisivas como Educating Rita, North and South, Shark Tale, Colour Purple, Match Point, Modern Family, Downton Abbey).*

3.3.5. Syllabus:

1. *Language variation.*

1.1 *Motivations, manifestations and analysis.*

1.2 *The construction and maintenance of stereotypes.*

2. *Varieties of English: a summary.*

3. *Varieties of English in literary and audiovisual texts: analysis of a diversified corpus determined according to participants' interests (e.g. [audiovisual productions of] texts by Shakespeare, Dickens, Shaw, Mitchell, Baldwin, Naipaul; films/TV series as Educating Rita, North and South, Shark Tale, Colour Purple, Match Point, Modern Family, Downton Abbey).*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Cf. os pontos 5 e 6.

3.3.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

See sections 5 and 6 above.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Participação activa em todos os seminários (i.e. apresentação e discussão de bibliografia secundária e objectos de análise); apresentação oral e escrita de ensaio principal (trabalho entre 10 a 20 páginas, incluindo notas e bibliografia).

3.3.7. Teaching methodologies (including assessment):

Work in class (presentation and discussion of texts); final essay, to be presented in class and submitted in written form (10-20 pages, including notes and bibliography).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A participação activa dos alunos em todos os seminários através da apresentação e discussão de bibliografia crítica e de objectos de análise e a exigência de apresentação e discussão de um ensaio principal são uma forma eficaz de identificar, descrever e teorizar o uso de variedades do inglês no texto ficcional e simultaneamente desenvolver as capacidades de investigação próprias do ciclo de estudos.

3.3.8. Evidence of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The presentation and discussion of (i) bibliography and fictional texts selected for analysis and (ii) a final essay constitutes an effective means to achieve both the tools to identify and describe the use of nonstandard varieties of English in fiction within a robust theoretical framework and the researching tools required at MA and PhD levels.

3.3.9. Bibliografia principal:

Algeo, J. (ed.), 2001, The Cambridge history of the English language – Volume 6, English in North America, Cambridge: CUP

Bakhtin, M. "From the Prehistory of Novelistic Discourse" The Dialogic Imagination: Four Essays. Ed. Michael Holquist, Trans. C. Emerson and M. Holquist. Austin and London: University of Texas Press, 1981 (1930s). 41-83

Blake, N. F., 1981, Non-standard language in English Literature, London: André Deutsch.

Burchfield, R. (ed.), 1994, The Cambridge history of the English language – Vol. 5, English in Britain and overseas: Origins and development. Cambridge: CUP

Chambers, J. K., P. Trudgill e N. Schilling-Estes (eds.), 2005, The handbook of language variation and change, Malden: Blackwell.

Melchers, G. e P. Shaw, 2003, World Englishes, London: E. Arnold.

Garrett, P., 2010, Attitudes to Language, Cambridge: CUP

Trudgill, P. e A. Hughes, 1978, English accents and dialects, London: E. Arnold.

Wells, J. C., 1982, Accents of English. An introduction, Cambridge: CUP

4. Descrição e fundamentação dos recursos docentes do ciclo de estudos

4.1 Descrição e fundamentação dos recursos docentes do ciclo de estudos

4.1.1. Fichas curriculares

Mapa V - Alexandra Assis Rosa Queiroz de Barros

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Alexandra Assis Rosa Queiroz de Barros

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Letras

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Teresa Maria Menano Seruya

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Teresa Maria Menano Seruya

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Letras

4.1.1.4. Categoria:

Professor Catedrático ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade Nova de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Maria Alexandra Ambrósio Lopes

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Alexandra Ambrósio Lopes

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):
Universidade Católica Portuguesa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):
Faculdade de Ciências Humanas

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Peter Hanenberg

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Peter Hanenberg

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):
Universidade Católica Portuguesa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):
Faculdade de Ciências Humanas

4.1.1.4. Categoria:
Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade Nova de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - José Manuel Rosado Miranda Justo

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

José Manuel Rosado Miranda Justo

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Letras

4.1.1.4. Categoria:

Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Margarida Isabel de Oliveira Vale de Gato

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Margarida Isabel de Oliveira Vale de Gato

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Letras

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

50

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Ana Margarida Marcelino Abrantes

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Ana Margarida Marcelino Abrantes

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade Católica Portuguesa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Ciências Humanas

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Maria Teresa Correia Casal**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Maria Teresa Correia Casal

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Letras

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade Nova de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Isabel Maria de Oliveira Capeloa Gil**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Isabel Maria de Oliveira Capeloa Gil

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade Católica Portuguesa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Ciências Humanas

4.1.1.4. Categoria:

Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade Nova de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Rita Moreira de Almeida Queiroz de Barros Gonçalves Pereira**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Rita Moreira de Almeida Queiroz de Barros Gonçalves Pereira

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):

Universidade de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):

Faculdade de Letras

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Adriana Alves de Paula Martins

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Adriana Alves de Paula Martins

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):
Universidade Católica Portuguesa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):
Faculdade de Ciências Humanas

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Maria Luísa Leal de Faria

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Luísa Leal de Faria

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):
Universidade Católica Portuguesa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):
Faculdade de Ciências Humanas

4.1.1.4. Categoria:
Professor Catedrático ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular do docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa V - Maria Fernanda Antunes de Abreu

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Fernanda Antunes de Abreu

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):
Universidade Nova de Lisboa

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

4.1.1.4. Categoria:
Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):*100***4.1.1.6. Ficha curricular do docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Mapa V - Iolanda Cristina de Freitas Ramos****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Iolanda Cristina de Freitas Ramos***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):***Universidade Nova de Lisboa***4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):***Faculdade de Ciências Sociais e Humanas***4.1.1.4. Categoria:***Professor Auxiliar ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):***100***4.1.1.6. Ficha curricular do docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Mapa V - Nuno Manuel Gonçalves Júdice Glória****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Nuno Manuel Gonçalves Júdice Glória***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da Instituição proponente mencionada em A1):***Universidade Nova de Lisboa***4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2):***Faculdade de Ciências Sociais e Humanas***4.1.1.4. Categoria:***Professor Associado ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na Instituição que submete a proposta (%):***100***4.1.1.6. Ficha curricular do docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**4.1.2 Equipa docente do ciclo de estudos****4.1.2. Equipa docente do ciclo de estudos / Teaching staff of the study programme**

Nome / Name	Grau / Degree	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment link	Informação/ Information
Alexandra Assis Rosa Queiroz de Barros	Doutor	Estudos de Cultura, Estudos de Tradução	100	Ficha submetida
Teresa Maria Menano Seruya	Doutor	Literatura Alemã e Estudos de Tradução	100	Ficha submetida
Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Maria Alexandra Ambrósio Lopes	Doutor	Estudos de Tradução	100	Ficha submetida
Peter Hanenberg	Doutor	Estudos Alemães	100	Ficha submetida

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
José Manuel Rosado Miranda Justo	Doutor	História da Filosofia da Linguagem	100	Ficha submetida
Margarida Isabel de Oliveira Vale de Gato	Doutor	Literatura Norte-Americana	50	Ficha submetida
Ana Margarida Marcelino Abrantes	Doutor	Línguas e Literaturas Modernas – Línguas e Literatura Alemã	100	Ficha submetida
Maria Teresa Correia Casal	Doutor	Estudos Literários – Literatura Inglesa	100	Ficha submetida
Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Isabel Maria de Oliveira Capelo Gil	Doutor	Estudos Germanísticos	100	Ficha submetida
Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses - Especialidade em Literatura Norte-Americana	100	Ficha submetida
Rita Moreira de Almeida Queiroz de Barros Gonçalves Pereira	Doutor	Linguística (Linguística Inglesa)	100	Ficha submetida
Adriana Alves de Paula Martins	Doutor	Línguas e Literaturas Modernas	100	Ficha submetida
Maria Luísa Leal de Faria	Doutor	Cultura Inglesa	100	Ficha submetida
Maria Fernanda Antunes de Abreu	Doutor	Literaturas Românicas Comparadas	100	Ficha submetida
Iolanda Cristina de Freitas Ramos	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses, especialidade de Cultura Inglesa	100	Ficha submetida
Nuno Manuel Gonçalves Júdice Glória	Doutor	Literaturas Românicas Comparadas	100	Ficha submetida
			1850	

<sem resposta>

4.2. Dados percentuais dos recursos docentes do ciclo de estudos

4.2.1.a Número de docentes do ciclo de estudos em tempo integral na Instituição:

18

4.2.1.b Percentagem de docentes do ciclo de estudos em tempo integral na Instituição (campo de preenchimento automático calculado após a submissão do formulário):

<sem resposta>

4.2.2.a Número de docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à Instituição por um período superior a três anos:

18

4.2.2.b Percentagem de docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à Instituição por um período superior a três anos (campo de preenchimento automático calculado após a submissão do formulário):

<sem resposta>

4.2.3.a Número de docentes do ciclo de estudos em tempo integral com grau de doutor:

18

4.2.3.b Percentagem de docentes do ciclo de estudos em tempo integral com grau de doutor (campo de preenchimento automático calculado após a submissão do formulário):

<sem resposta>

4.2.4.a Número (ETI) de docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano:

<sem resposta>

4.2.4.b Percentagem de docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (campo de preenchimento automático calculado após a submissão do formulário):

<sem resposta>

4.2.5.a Número (ETI) de docentes do ciclo de estudos não doutorados com grau de mestre (pré-Bolonha):

<sem resposta>

4.2.5.b Percentagem de docentes do ciclo de estudos não doutorados com grau de mestre (pré-Bolonha) (campo automático calculado após a submissão do formulário):

<sem resposta>

4.3. Procedimento de avaliação do desempenho

4.3. Procedimento de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas para a sua permanente actualização:

A avaliação do desempenho do pessoal docente incidirá sobre todas as vertentes da sua actividade e enquadra-se no estabelecido pelos Regulamentos de Avaliação do Desempenho dos Docentes das instituições e em sintonia com orientações definidas no âmbito das políticas de garantia de qualidade das três universidades, designadamente no que diz respeito a referenciais e a procedimentos comuns de recolha de informação e de tratamento de dados como os que resultam, por exemplo, da aplicação, no final de cada semestre, de inquéritos de satisfação aos alunos das diferentes unidades curriculares. Nos resultados destes inquéritos bem como noutros indicadores (como planificações e materiais de apoio produzidos) se baseará a apreciação vertente de ensino, em sede de coordenação científico-pedagógica. Nas publicações e comunicações em encontros científicos se baseará a avaliação do trabalho de investigação. Prevê-se ainda a criação de uma base de dados com as fichas curriculares dos docentes, em actualização regular, bem como a publicação dos resultados da avaliação, no final de cada ciclo avaliativo.

4.3. Teaching staff performance evaluation procedures and measures for its permanent updating:

Academic staff performance shall be evaluated based on the consideration of all components of their activity, within the framework of the Staff Performance Evaluation Regulation of three institutions, and in agreement with the guidelines defined within the policies of quality warranty of the three Faculties; considering common referential and procedures of data collection and treatment as the ones resulting, e.g., from questionnaires to the students on satisfaction levels at the end of each semester and for each curricular unit. Lecturing work shall be assessed by a scientific-pedagogical board based on the results obtained from these questionnaires as well as on other indicators (such as session planning and class support material). Research work shall be assessed based on publications as well as paper presentation in scientific meetings. The staff's curricular folders shall be used to create a regularly updated database. Results of the evaluation process shall be published by the end of each evaluation cycle.

5. Descrição e fundamentação de outros recursos humanos e materiais

5.1. Pessoal não docente afecto ao ciclo de estudos:

As três instituições não afectam pessoal não docente a um curso em particular. Os vários serviços (administrativos, gestão, biblioteca, académicos, laboratórios, apoio e auxiliares) funcionam prestando serviço aos vários intervenientes nas actividades dos cursos. Não estão previstas novas contratações de pessoal não docente para afectar ao curso.

5.1. Non teaching staff allocated to the study programme:

The three Schools do not assign non-academic staff to particular courses. The different services they integrate (administration, management, library, academic services, labs, general support and service people) are available for the different actors (Faculty and students) of all courses. No particular hiring process is foreseen for non-academic personnel for this particular study cycle.

5.2. Instalações físicas afectas e/ou utilizadas pelo ciclo de estudos (espaços lectivos, bibliotecas, laboratórios, salas de computadores, etc.):

As três escolas não afectam recursos materiais a um curso em particular, rentabilizando e flexibilizando a sua utilização. Os intervenientes no curso são mais um conjunto de utilizadores a acrescentar aos já existentes. Dispõem, no entanto, salas de aula, de estudo e de informática, bibliotecas, três das mais importantes em Portugal na área das Humanidades, salas equipadas com meios audiovisuais e instalações gerais são geridas em conformidade com as necessidades que possam emergir do funcionamento do curso. Não estão previstas aquisições, obras ou gastos em regime de aluguer, com a presente criação do curso.

5.2. Facilities allocated to and/or used by the study programme (teaching spaces, libraries, laboratories, computer rooms, etc.):

The three Schools do not affect material resources to a course in particular, thus aiming to make a flexible and cost-effective use of the facilities and equipments. The participants in the Programme are one more set of

users to be added to existing ones. Classrooms, study and computer rooms, libraries, three of the most important in Portugal in the field of Humanities, meeting rooms equipped with audiovisual equipment and general facilities are to be managed in accordance with the needs that may emerge from the operation of the course. The implementation of this Programme does not require any acquisitions, works or expenses in leasing.

5.3. Indicação dos principais equipamentos e materiais afectos e/ou utilizados pelo ciclo de estudos (equipamentos didácticos e científicos, materiais e TICs):

Nas três Faculdades, estarão disponíveis (1) salas de aulas equipadas com quadro, retroprojector, televisão, computador, vídeo e data-show; (2) bibliotecas reconhecidas como das melhores bibliotecas de Portugal; (3) salas multimédia, dotadas de vários pontos de ligação à Internet, equipamento de digitalização, impressão, gravação de CDs e material multimédia, permitindo aos seus utilizadores o acesso aos mais actuais recursos para a elaboração de trabalhos e consultas, e a ocupação tempos livres, navegando no ciberespaço ou acedendo ao seu correio electrónico.

5.3. Indication of the main equipment and materials allocated to and/or used by the study programme (didactic and scientific equipments, materials and ICTs):

The three Faculties have the following equipment and materials for the Programme's use: (1) classrooms equipped with a whiteboard, overhead projector, TV set, computer, video and data-show projector; (2) libraries, known as some of the best libraries in Portugal; (3) multimedia rooms equipped with multiple Internet access points, scanner, printers, CD and multimedia recorder, and offering its users the access to the most advanced resources for assignment and research practices, as well as the opportunity to spend their free time, accessing the Internet navigation and checking e-mail accounts.

6. Actividades de formação e investigação

Mapa VI - 6.1. Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua actividade científica

6.1. Mapa VI Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua actividade científica / Research Centre(s) in the area of the study programme, where the teachers develop their scientific activities

Centro de Investigação / Research Centre	Classificação (FCT) / Mark (FCT)	IES / Institution	Observações / Observations
CEAUL-Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa	Excelente	Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa	-
CECC-Centro de Estudos de Comunicação e Cultura	Excelente	Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa	-
CETAPS-Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies	Bom	Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa/Faculdade de Letras da Universidade do Porto	-

Perguntas 6.2 e 6.3

6.2. Indicação do número de publicações científicas do corpo docente do ciclo de estudos, na área predominante do ciclo de estudos, em revistas internacionais com revisão por pares, nos últimos cinco anos:

38

6.3. Lista dos principais projetos e/ou parcerias nacionais e internacionais em que se integram as actividades científicas, tecnológicas, culturais e artísticas desenvolvidas na área do ciclo de estudos:

Entre os projectos em ET do CEAUL destacam-se "Intercultural Literature 1930-2000: A Critical Bibliography": base de dados bibliográficos de tradução para português de literatura estrangeira CECC-CEAUL; ETC-Estudos de Tradução à Conversa: palestras mensais com especialistas nacionais e internacionais em T&I; IndirecTrans: projecto sobre tradução indirecta.

No CECC, a tradução é transversal às 3 linhas de investigação – Conflito e Cultura, Média, Tecnologias e Contextos e Traduzindo a Europa. O projecto de maior fôlego na área é "Intercultural Literature 1930-2000: A Critical Bibliography". Alberga ainda projectos individuais e encontros sobre tradução ou que a incluem. CETAPS: A investigação de 3 dos seus 6 grupos de investigação (Anglo-Portuguese Studies, Shakespeare and the English Canon e Relational Forms: Intertextual and Inter-Arts Dynamics in the Cultures of Ireland and

Britian) inclui a prática e o estudo da tradução literária.

6.3. List of the main projects and/or national and international partnerships, integrating the scientific, technological, cultural and artistic activities developed in the area of the study programme:

Among the 7 research projects 3 stand out: "Intercultural Literature 1930-2000: A Critical Bibliography": a bibliographical database of literary translations into Portuguese, with CECC; ETC... Talks in Translation Studies: monthly talks with T&I specialists; IndirecTrans: a project on indirect translation.

At CECC translation cuts across all 3 research lines: Conflict and Culture, Media, Technologies and Contexts, and Translating Europe. They encompass individual projects, the major project in Translation "Intercultural Literature 1930-2000: A Critical Bibliography" and the organization of conferences either on translation or including it.

The research of 3 of its groups (Anglo-Portuguese Studies, Shakespeare and the English Canon e Relational Forms: Inter textual and Inter.Arts Dynamics in the Cultures of Ireland and Britian) includes the practice and study of literary translation.

7. Actividades de desenvolvimento tecnológico e artísticas, prestação de serviços à comunidade e formação avançada

7.1. Descreva estas actividades e se a sua oferta corresponde às necessidades do mercado, à missão e aos objetivos da Instituição:

As três Faculdades envolvidas e os respectivos Centros promovem regularmente actividades dirigidas à comunidade científica (encontros, palestras, reuniões) e à comunidade em geral (cursos de formação em áreas específicas da tradução).

Estando o novo ciclo de estudos orientado para a investigação, alguns dos seus resultados possíveis podem ser apelativos para o cumprimento da missão e objectivos da instituição mas também para o mercado. Além de seminários de pendor reflexivo, os doutorandos poderão participar em ateliês e grupos de trabalho que lhes permitirão desenvolver as suas competências translatórias. Também será estimulada a capacidade para avaliar traduções, o que poderá ser útil para o mercado editorial (imprensa, editoras, etc.).

7.1. Describe these activities and if they correspond to the market needs and to the mission and objectives of the Institution:

The three Schools and Centres involved in the Programme promote regularly activities aimed at the academic community at large (meetings, lectures, colloquia), and are fully committed to the university extension movement (lifelong learning in specific areas of translation).

As the study cycle is research oriented, its foreseeable results are in consonance with the mission statement of the three universities and may be attractive to the market as well. Besides to more critically oriented, theoretical seminars, the students will have the possibility to enrol in workshops and work groups of a more practical nature, which will develop their translating skills. The capacity to assess translations will also be fostered, a skill that may be useful for the publishing world (newspapers, publishing houses, etc.).

8. Enquadramento na rede de formação nacional da área (ensino superior público)

8.1. Avaliação da empregabilidade dos graduados por ciclos de estudos similares com base nos dados do Ministério da Economia:

Dado tratar-se de um curso novo podem apenas referir-se os seguintes elementos. De acordo com os dados apresentados pelo Relatório V do Gabinete de Planeamento, Estratégia, Avaliação e Relações Internacionais (GPEARI) de Junho de 2009, apresentam-se os dados referentes à área de Artes e Humanidades (com base na Classificação Nacional das Áreas de Educação e Formação – CNAEF). As áreas de estudo com maior número de registo de desempregados com habilitação superior, em Junho de 2009, são Ciências Empresariais (20%), Ciências Sociais e do Comportamento (13%) e Engenharia e Técnicas afins (9%). Comparativamente, a área de Artes, em Junho de 2009, registou 6% e a área de Humanidades, 5,6%. Acresce que, previsivelmente, os graduados por este ciclo de estudos terão sido ou bolseiros – e poderão recorrer a bolsas de pós-doutoramento, uma vez que o curso forma investigadores – ou já chegam ao curso com uma profissão, para a qual o grau constitui uma mais-valia.

8.1. Evaluation of the graduates' employability based on Ministry of Economy data:

As this is a brand new course, the following aspects should be taken into consideration. According the 5th Report of the Department of Planning, Strategy, Evaluation and International Relations (GPEARI) of June 2009,

the data on the area of Arts and Humanities (based on the National Classification of Fields of Education and Training – CNAEF) are comparatively good. The áreas of study with the highest number of registered unemployed graduates are the Management Sciences (20%), Social and Behavioral Sciences (13%) and Engineering and Related Techniques (9%). The area of Arts registered 6% and the area of Humanities, 5.6% in June 2009. In addition, it should be noted that the graduates of this study cycle will probably have enjoyed scholarships – and may very well be candidates for post-doctoral funding, because the PhD syllabus has the main goal of training researchers – or they may have enrolled in the PhD course because they were employed in careers for which a PhD is an advantage.

8.2. Avaliação da capacidade de atrair estudantes baseada nos dados de acesso (DGES):

Os programas de doutoramento em Estudos de Tradução são, em larga medida, um desenvolvimento recente no campo das Humanidades em Portugal. No seguimento do interesse crescente pelo estudo da Tradução quer ao nível da licenciatura, quer ao nível do mestrado e considerando que, no ano de 2011/2012, havia 21,820 estudantes de Mestrado na área de Artes e Humanidades (vide dados disponíveis no sítio da DGEEC), é previsível que haja um número interessante de candidatos a um curso de doutoramento inter-universitário como é o doutoramento em Estudos de Tradução, especialmente quando este oferece um programa riquíssimo em História e Teorias da Tradução e áreas afins, como Estudos de Cultura ou Estudos Literários.

8.2. Evaluation of the capability to attract students based on access data (DGES):

A PhD programme in Translation Studies is, to a great extent, a recent development in the field of the Humanities in Portugal. Following the growing interest in the study of Translation at BA and MA levels in recent years and considering that there were 21820 enrolled MA students in Arts and Humanities in 2011/2012 (see data available on the DGEEC site), it is foreseeable that there will be no shortage of candidates for a inter-university Programme such as the PhD in Translation Studies, particularly when this offers a rich syllabus on Translation History and Theories and other related áreas, such as Cultural Studies, Literary Studies.

8.3. Lista de eventuais parcerias com outras Instituições da região que lecionam ciclos de estudos similares:

Uma vez que o curso de doutoramento em Estudos de Tradução resulta do esforço e do saber conjuntos das três maiores instituições de ensino de Lisboa – a Universidade de Lisboa, a Universidade Nova de Lisboa e a Universidade Católica Portuguesa –, a questão das parcerias com outras instituições da região mais do que um projeto é uma realidade. Acresce que se convidarão outras instituições a participar através da cooperação que desenvolvem no âmbito dos Centros de Investigação associados ao Programa (vide, por exemplo, a relação estreita que investigadores da FCSH têm com colegas da Faculdade de Letras da Universidade do Porto no contexto do CETAPS).

8.3. List of eventual partnerships with other Institutions in the region teaching similar study programmes:

As the PhD in Translation Studies results from the joint efforts and know-how of the three major Schools in Lisbon – University of Lisbon, New University of Lisbon and the Catholic University of Portugal –, the issue of the partnerships with other institutions in the region are a matter of fact, rather than a prospect, in this Programme. In addition, other Schools will be invited to participate in the Programme through their cooperation with the Research Centres associated to it (see, for instance, the interconnectedness of the researchers of FCSH and colleagues from the Oporto University in CETAPS).

9. Fundamentação do número de créditos ECTS do ciclo de estudos

9.1. Fundamentação do número total de créditos ECTS e da duração do ciclo de estudos, com base no determinado nos artigos 8.º ou 9.º (1.º ciclo), 18.º (2.º ciclo), 19.º (mestrado integrado) e 31.º (3.º ciclo) do Decreto-Lei n.º 74/2006, de 24 de Março:

Tendo em consideração que a normativa legal, em que se atribui ao curso conducente ao grau de doutor um máximo de 120 créditos ECTS, e considerando os objectivos definidos para este ciclo de estudos no ensino universitário, entendeu-se estabelecer, à semelhança de outros ciclos similares das unidades orgânicas, um total de 120 ECTS, a completar ao longo de 4 semestres letivos. Esta creditação, para além de permitir o aprofundamento dos saberes específicos, abre maior campo à discussão continuada e análise crítica e alarga o período de orientação do trabalho individual necessário à produção científica.

9.1. Justification of the total number of ECTS credits and of the duration of the study programme, based on articles no.8 or 9 (1st cycle), 18 (2nd cycle), 19 (integrated master) and 31 (3rd cycle) of Decreto-Lei no. 74/2006, March 24th:

Considering that the legislation determines that any Programme resulting in a PhD thesis may correspond to a maximum of 120 ECTS, and considering the goals defined for this study cycle by most institutions of higher education, it was decided that, similarly to other cycles in the partner institutions, the PhD Programme will have a total 120 ECTS credits, to be completed in the course of 4 semesters. While contributing to the in-depth research in specific areas, this accreditation opens up the Programme for the possibility of lively and

continued debate and critical reflection and extends the period of supervised individual work necessary for the production of knowledge in the humanities.

9.2. Metodologia utilizada no cálculo dos créditos ECTS das unidades curriculares:

Os ECTS baseiam-se no trabalho que os estudantes devem desenvolver, a fim de atingir os resultados desejados na aprendizagem. 60 ECTS são os créditos que correspondem a um ano completo de aprendizagem formal, associada aos objectivos definidos para a aprendizagem. Um crédito corresponde a 27 horas de trabalho, incluindo horas de contacto na sala de aula e estudo e investigação autónomos. Os seminários nucleares – Estudos de Tradução, História da Tradução e Teorias da Tradução – exigem 270 horas de trabalho por semestre, porquanto se espera que os estudantes desenvolvam métodos de investigação sofisticados e produzam pensamento crítico sobre os tópicos em discussão. A escolha dos seminários optativos, por seu turno, pode resultar da ‘atração pela diversidade’ (o estudante escolhe tantos seminários quanto possível) ou de uma vontade de se centrar numa área específica (um seminário por semestre). Por isso os estudantes podem optar por seminários optativos que tenham de 6 a 12 ECTS.

9.2. Methodology used for the calculation of the ECTS credits of the curricular units:

ECTS credits are based on the workload students need in order to achieve expected learning outcomes. 60 ECTS credits are attached to the workload of a fulltime year of formal learning and the associated learning outcomes. One credit corresponds to 27 hours of work, including classwork and autonomous research and study. Core seminars, such as Translation Studies, Translation History and Translation Theories, require 270-hour engagement per semester, as students are expected to develop both sophisticated research skills and produce critical reflection on the topics discussed. Conversely, the choice of electives may result from a ‘pull of diversity’ (the student may choose as many as possible) or a will to zoom in on one particular area (one per semester). Therefore, electives range from a 6-ECTS to a 12-ECTS seminars.

9.3. Forma como os docentes foram consultados sobre a metodologia de cálculo do número de créditos ECTS das unidades curriculares:

Não se aplica.

9.3. Process used to consult the teaching staff about the methodology for calculating the number of ECTS credits of the curricular units:

Not applicable.

10. Comparação com ciclos de estudos de referência no espaço europeu

10.1. Exemplos de ciclos de estudos existentes em instituições de referência do Espaço Europeu de Ensino Superior com duração e estrutura semelhantes à proposta:

Apesar de haver muitas instituições de referência que oferecem a possibilidade de inscrição num doutoramento em Estudos de Tradução, a maior parte dos programas pressupõem apenas a orientação de tese e não incluem a frequência de seminários ou de outro tipo de trabalho mais estruturado.

Universitat Rovira i Virgili: http://isg.urv.es/publicity/doctorate/phd_program.htm

Imperial College London: <http://www3.imperial.ac.uk/humanities/translationgroup/phdstudy>

University of Birmingham:

<http://www.birmingham.ac.uk/students/courses/postgraduate/research/lang/translation-studies-languages.aspx#CourseOverviewTab>

University of Edimburgh:

<http://www.ed.ac.uk/schools-departments/literatures-languages-cultures/graduate-school/our-degrees/translation-studies/postgraduate-study/postgraduate-degrees/phd-translation-studies>

Outras instituições:

http://www.ts-doc.org/index.php?option=com_fabrik&view=table&tableid=3&calculations=0&Itemid=12

10.1. Examples of study programmes with similar duration and structure offered by reference Institutions of the European Higher Education Area:

While there are many reference institutions in Europe that offer the possibility of enrolling in a PhD in Translation Studies, the great majority involve only the thesis-writing stage, and do not include seminars or other structured course work.

Universitat Rovira i Virgili: http://isg.urv.es/publicity/doctorate/phd_program.htm

Imperial College London: <http://www3.imperial.ac.uk/humanities/translationgroup/phdstudy>

University of Birmingham:

<http://www.birmingham.ac.uk/students/courses/postgraduate/research/lang/translation-studies-languages.aspx#CourseOverviewTab>

University of Edinburgh:

<http://www.ed.ac.uk/schools-departments/literatures-languages-cultures/graduate-school/our-degrees/translation-studies/postgraduate-study/postgraduate-degrees/phd-translation-studies>

Other institutions:

http://www.ts-doc.org/index.php?option=com_fabrik&view=table&tableid=3&calculations=0&Itemid=12

10.2. Comparação com objetivos de aprendizagem de ciclos de estudos análogos existentes em Instituições de referência do Espaço Europeu de Ensino Superior:

A comparação não se aplica porque, como ficou dito supra, a maior parte das instituições europeias de referência não oferece doutoramentos escolarizados. Daí que o Programa de Doutoramento em Estudos de Tradução possa constituir um espaço de atracção para candidatos estrangeiros.

Um dos objectivos do ciclo de estudos é a promoção de mais e melhor investigação em Estudos de Tradução, e um currículo estruturado é a melhor maneira de assegurar a concretização desse propósito, além de permitir a criação e/ou o desenvolvimento de um espírito de indagação e troca de ideias que será inestimável para projetos futuros, quer sejam coletivos ou individuais.

Sempre possível, fomentar-se-á a internacionalização do currículo e dos percursos dos doutorandos (palestras e seminários leccionados por especialistas estrangeiros, idas a congressos e frequência de Summer Schools na área, etc.).

10.2. Comparison with the intended learning outcomes of similar study programmes offered by reference Institutions of the European Higher Education Area:

Comparisons are difficult, because, as stated above, most European institutions do not offer similar programmes. Hence the Programme in Translation Studies may prove to be attractive for foreign students.

One of the goals of the study cycle is to promote further and better research in Translation Studies in Portugal, and a structured syllabus is the best way to ensure the attainability of the goal for it creates and/or develops a spirit of debate and exchange that may prove invaluable for future collective and individual projects.

When possible, the Programme will foster internationalization of its syllabus and the individual curricula of the PhD students (lectures will be given by foreign specialists, attendance of conferences and Summer Schools on Translation Studies abroad).

11. Estágios e/ou Formação em Serviço

11.1. e 11.2 Locais de estágio e/ou formação em serviço (quando aplicável)

Mapa VII - Protocolos de Cooperação

Mapa VII - N/A

11.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

N/A

11.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

<sem resposta>

Mapa VIII. Plano de distribuição dos estudantes

11.2. Mapa VIII. Plano de distribuição dos estudantes pelos locais de estágio e/ou formação em serviço demonstrando a adequação dos recursos disponíveis.(PDF, máx. 100kB).

<sem resposta>

11.3. Recursos próprios da Instituição para acompanhamento efectivo dos seus estudantes nos estágios e/ou formação em serviço.

11.3. Recursos próprios da Instituição para o acompanhamento efectivo dos seus estudantes nos estágios e/ou formação em serviço:

Não se aplica.

11.3. Resources of the Institution to effectively follow its students during the in-service training periods:

Not applicable.

11.4. Orientadores cooperantes

Mapa IX. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio e/ou formação em serviço responsáveis por acompanhar os estudantes

11.4.1 Mapa IX. Mecanismos de avaliação e selecção dos orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço, negociados entre a Instituição de ensino superior e as instituições de formação em serviço(PDF, máx. 100kB):

<sem resposta>

Mapa X. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (obrigatório para ciclo de estudos de formação de professores)

11.4.2. Mapa X. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (obrigatório para ciclo de estudos de formação de professores) / External supervisors responsible for following the students' activities (mandatory for teacher training study programmes)

Nome / Name	Instituição ou estabelecimento a que pertence / Institution	Categoria Profissional / Professional Title	Habilitação Profissional / Professional qualifications	Nº de anos de serviço / Nº of working years
----------------	--	--	---	---

<sem resposta>

12. Análise SWOT do ciclo de estudos

12.1. Pontos fortes:

A colaboração de três escolas muito prestigiadas da área de Lisboa, líderes no ensino da Tradução e na formação de tradutores. A articulação com disciplinas da mesma área do saber no 1.º ciclo e com o curso de 2.º ciclo em Tradução na Faculdade de Letras, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas e da Faculdade de Ciências Humanas de Lisboa. Bibliotecas crescentemente apetrechadas nesta área do saber. A experiência e o saber do corpo docente, responsável por algumas das mais relevantes iniciativas nacionais no campo dos Estudos de Tradução. A ligação com projectos de investigação em curso em três centros de investigação, CECC, CEAUL e CETAPS. A possibilidade de internacionalização dos doutorandos pela mão de docentes com reconhecimento nacional e internacional na área. Oportunidade de publicação de artigos em revistas com peer review (Anglo-Saxónica e Comunicação e Cultura).

12.1. Strengths:

Cooperation of three prestigious Schools in the region of Lisbon, leaders in translation research and teaching and in translator training. Articulation with seminars at BA and MA levels at the three institutions. Libraries increasingly better equipped in this field of expertise. The experience and know-how of the Faculty who is responsible for some of the most relevant initiatives in the field of Translation Studies in Portugal. Articulation with ongoing research projects being developed at the three associated research centres: CECC, CEAUL and CETAPS. Opportunity to start an international career with the help of Faculty members who have achieved national and international recognition in the area. Opportunity to publish articles and book reviews in journals with peer review (CEAUL's Anglo-Saxónica and CECC's Comunicação e Cultura).

12.2. Pontos fracos:

Não sendo um ponto fraco, o trabalho de articulação das três escolas e respectivos docentes exige coordenação e cuidado, de forma a fomentar a pluralidade de interesses e metodologias e a evitar a dispersão.

12.2. Weaknesses:

Albeit not a weakness, the effort of articulation between the three institutions and staff requires coordination and attention, in order to promote a plurality of interests and methodologies and to avoid dispersion.

12.3. Oportunidades:

As oportunidades que resultam de um novo campo de saber são inúmeras. Enumeram-se algumas: (1) aprofundamento da ligação entre investigação e ensino no campo dos Estudos de Tradução (2) cooperação entre especialistas de áreas vizinhas do saber; (3) estabelecimento dos Estudos de Tradução como um campo de estudos pós-graduados capaz de atrair estudantes com interesses e formações heterogéneas; (4) fomento

da investigação em torno da tradução em Portugal; (5) iluminação de áreas obscuras da história da cultura portuguesa pelo estudo do impacto de textos traduzidos e da atividade de tradução.

12.3. Opportunities:

The opportunities arising from a new field of knowledge are multifarious. A handful will be named here: (1) strengthening the articulation of research and teaching in the area of Translation Studies; (2) cooperation with specialists of neighbouring areas of knowledge; (3) reinforcement of Translation Studies as an area of graduate studies capable of attracting students with different interests and backgrounds; (4) furthering of the research on Translation Studies in Portugal; (5) illumination of obscure areas in the history of Portuguese culture through the study of the impact of translation and translating activity on Portuguese intellectual life.

12.4. Constrangimentos:

O único constrangimento num projeto inovador, que agrega três Faculdades diferentes e inegável massa crítica, resultará eventualmente da crise das humanidades e de um eventual desinvestimento em percursos de pendor marcadamente reflexivo.

12.4. Threats:

The sole constraint in an innovative three-School project with unquestionable critical outputs is the crisis of the humanities and a possible lack of interest in programmes with an unequivocal reflexive penchant.

12.5. CONCLUSÕES:

Ao articular a experiência e o saber de três instituições de referência em Portugal, o curso de doutoramento em Estudos de Tradução constitui uma oportunidade única para desenvolver a reflexão crítica acerca da tradução e, assim, dignificar a actividade. Recusando a noção de «tradução» como mera técnica, dependente apenas do conhecimento de duas línguas, o curso pretende ser espaço de discussão de pressupostos teóricos e de constrangimentos culturais, assim como de produção de saber, contribuindo para o alargamento e aprofundamento do mapa dos Estudos de Tradução em Portugal em articulação futura com parceiros internacionais.

As três instituições dispõem de condições muito favoráveis à concretização de um percurso curricular de excelência, quer a nível do corpo docente, quer das instalações e equipamentos. Este curso propõe-se expandir, de forma sustentada, a massa crítica existente em Portugal nesta área e contribuir decisivamente para a sua internacionalização.

12.5. CONCLUSIONS:

Articulating the experience and know-how of three reference institutions in Portugal, the PhD Programme in Translation Studies offers a unique opportunity to develop critical thinking on translation and, by the same token, value the translating activity socially. Rejecting the idea of 'translation' as a mere technique, dependant solely upon knowledge of two languages, the Programme intends to be a locus of debate of theoretical presuppositions and cultural constraints, as well as of knowledge production. The ultimate goal is to contribute to an in-depth and wider understanding of the map of Translation Studies in Portugal, along with the future cooperation with international partners.

The three institutions involved have the necessary and favourable conditions for the development of a curriculum of excellence, both as far as the teaching staff is concerned, and facilities and equipments. This Programme aims to expand, in a sustainable way, critical thought in this field in Portugal and contribute to its internationalization.